叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 达尔林普尔方程(dalrymple's Equation) 000001

2. 达尔林普尔方程(dalrymple's Equation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达尔林普尔方程(Dalrymple's Equation)
第1/2页

[juː; jʊ]	[miːt]	[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]	['skruːi]	['piːp(ə)l]	[wen]	[juː; jʊ]
You	**meet**	**a lot of**	**screwy**	**people**	**when**	**you**
你	见面	一个 很多 的	古怪	人们	什么时候	你

当你.....的时候，你会遇到很多古怪的人

[duː]	[pə'liːs]	[wɜːrk]	.
do	**police**	**work**	**.**
做	警察	工作	.

从事警察工作。

[laɪk]	[ðə; ði]	[gai]	[huː]	[pɑːpt]	[ʌp][ɪn]
Like	**the**	**guy**	**who**	**popped**	**up in**
喜欢	这	盖伊	WHO	爆裂	向上 在

就像突然冒出来的那个人

[ə; eɪ]['mɜːrdər][dʒɑːb]	.
a murder job	**.**
一个 谋杀 工作	.

一起谋杀案。

['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[sɑːlv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪð; wɪθ]	—
Offered	**to**	**solve**	**the**	**case**	**with**	**—**
提供	到	解决	这	案件	和	—

提出用以下方式解决此案——

[dæl'rɪmpl̩z]	[ɪ'kweɪʒ(ə)n]
Dalrymple's	**Equation**
达尔林普尔的	方程

达尔林普尔方程

[baɪ]	[pɔːl]	['dʌbljuː]	.	['faɪrmən]
By	**Paul**	**W**	**.**	**Fairman**
经过	保罗	W	.	费尔曼

作者：保罗·W·费尔曼

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]['dʌbljuː]	.	[iː]	.	['teri]
Illustrated	**by**	**W**	**.**	**E**	**. Terry**
插图	经过	W	.	E	. 特里

由 WE Terry 绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	['fæntəsi]
Imagination	**Stories**	**of**	**Science**	**and**	**Fantasy**
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒuːn]	-
June	**1956**
六月	-

1956年6月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[its] [ðə; ði][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [gets][ju:; jʊ] .
It's the not knowing that gets you .
它是 这 不是 会心 那 获得 你 .

最让人焦虑的是未知。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] .
The wondering .
这 好奇 .

疑惑。

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Thinking sometimes one way and sometimes the other .
思维 有时 一 方式 和 有时 这 其他 .

有时这样想，有时那样想。

[bʌt; bət]['nevər] ['noʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] .
But never knowing for sure .
但 绝不 会心 为了 当然 .

但永远无法确定。

['bi:ɪŋ] ['sʌkəd] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ju:v] [bɪn] ['sʌkəd] [ɪz] [rʌf] .
Being suckered is bad enough but wondering whether you've been suckered is rougher .
存在 被骗了 是 坏的 足够的 但 好奇 无论 你已经 到过 被骗了 是 粗糙 .

被骗已经够糟糕了，但怀疑自己是否被骗则更难受。

[ɔ:r] ['weðər] [ju:v] [let][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [sɪns] ['fɪŋgəˌprɪnts] [slaɪd] [raɪt] [baɪ][ju:; jʊ] .
Or whether you've let the biggest thing since fingerprints slide right by you .
或者 无论 你已经 让 这 最大 事物 自从 指纹 滑动 正确的 经过 你 .

或者，你是否已经错过了自指纹发现以来最重要的事情?

['sʌmdeɪ] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['sɑ:lvd] .
Someday the case may be solved .
总有一天 这 案件 可能 是 已解决 .

或许有一天，这起案件会被侦破。

[ðen] [wi:l] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] — [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] — ['dɑ:nəvən][ænd; ənd][aɪ] .
Then we'll know for sure — one way or the other — Donovan and I .
然后 出色地 知道 为了 当然 — 一 方式 或者 这 其他 — 多诺万 和 我 .

到那时，我们就能确切地知道——不管结果如何——我和多诺万之间发生了什么。

[wʌt] [keɪs] ?
What case ?
什么 案件 ?

什么案子?

[weɪt] - [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Wait ' til I tell you .
等待 - 直到 我 告诉 你 .

等我告诉你。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['kreɪzi][ə; eɪ]['mɜːrdər][æz; əz] [tuː] ['hɑːmɪsaɪd][kɑːps]['evər][gɑːt] [kɔːld]

The	thing	started	with	as	crazy	a	murder	as	two	Homicide	cops	ever	got	called
这	事物	开始	和	作为	疯狂的	一个	谋杀	作为	二	杀人	警察	曾经	得到	称为

[ɪn][ɑːn] .

in	on	.
在	在	.

事情的起因是一起离奇的谋杀案，这起案件是两名凶杀案警员接手过的最离奇的案件之一。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːr][ɑːn] [tenθ] ['ævənuː] [nɪr] [grænd] — [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

In	a	bar	on	Tenth	Avenue	near	Grand	—	you	probably	know	the	place	and	you
在	一个	酒吧	在	第十	大街	靠近	盛大	—	你	大概	知道	这	地方	和	你

['prɑːbəbli] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] .

probably	read	about	the	case	.
大概	读	关于	这	案件	.

在第十大道靠近格兰德街的一家酒吧里——你可能知道这个地方，也可能读过关于这个案子的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] .

It	was	in	all	the	papers	.
它	曾是	在	全部	这	文件	.

所有报纸都登了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]['nevər] [sɔː] [prɪnt] .

But	the	whole	story	never	saw	print	.
但	这	所有的	故事	绝不	锯	打印	.

但整个故事最终并未见诸报端。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rʌŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][skwɑːd][kɑːr] [bɔɪz] [huː] [gɑːt][ðer; ðər]

We	were	rung	into	it	by	a	call	from	the	squad	car	boys	who	got	there
我们	是	梯子	进入	它	经过	一个	称呼	从	这	队	车	男孩们	WHO	得到	那里

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

我们接到最先到达现场的警车队员打来的电话后才得知此事。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːp][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gai]

We	walked	in	and	a	cop	I	didn't	know	pointed	a	thumb	at	a	young	guy
我们	步行	在	和	一个	警察	我	没有	知道	尖	一个	拇指	在	一个	年轻的	盖伊

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sed] ,

lying	with	his	head	on	the	bar	and	said	,
说谎	和	他的	头	在	这	酒吧	和	说	,

我们走了进去，一个我不认识的警察指着一个头趴在吧台上的年轻人说：

" ['dedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][læmp][poʊst][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] .

"	Deader	than	a	lamp	post	for	my	money	.
"	死人	比	一个	灯	邮政	为了	我的	钱	.

“在我看来，他比路灯柱还死气沉沉。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] — [ə'raʊnd] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] — ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd]

"	A	young	lad	—	around	twenty	-	three	or	four	—	lying	there	as	though	he'd
"	一个	年轻的	小伙子	—	大约	二十	-	三	或者	四	—	说谎	那里	作为	尽管	他会

[hæd; həd][wʌn] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

had	one	too	many	and	was	sleeping	it	off	.
有	一	也	许多	和	曾是	睡眠	它	离开	.

“一个大约二十三四岁的年轻小伙子躺在那里，好像喝多了酒正在睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [daʊnd] [wʌn] [tuː] ['meni] .

He	had	downed	one	too	many	.
他	有	倒下	一	也	许多	.

他喝的酒太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spend] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

And	**he**	**would**	**spend**	**all**	**eternity**	**sleeping**	**it**	**off**	**.**
和	他	会	花费	全部	永恒	睡眠	它	离开	.

他会用余生来沉睡，直到痊愈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] .

He	**was**	**all**	**through**	**.**
他	曾是	全部	通过	.

他彻底完了。

[ðə; ði]['bɑː,kiːp] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪprən] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bæfəld] [lʊk] [ɑːn]

The	**barkeep**	**stood**	**there**	**with**	**his**	**apron**	**hanging**	**out**	**and**	**a**	**baffled**	**look**	**on**
这	酒保	站立	那里	和	他的	围裙	绞刑	出去	和	一个	困惑	看	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

酒保站在那里，围裙耷拉着，脸上带着困惑的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪn] .

A	**look**	**that**	**had**	**all**	**the**	**earmarks**	**of**	**being**	**genuine**	**.**
一个	看	那	有	全部	这	专项拨款	的	存在	真的	.

那眼神看起来完全是真诚的。

[aɪ] [sed] , " ['kenədi] — ['hɑːmɪsaɪd] .

I	**said**	**,**	**"**	**Kennedy**	**—**	**Homicide**	**.**
我	说	,	"	肯尼迪	—	杀人	.

我说："肯尼迪——凶杀案。"

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	**happened**	**?**
什么	发生	?

发生了什么?

" [ðə; ði]['bɑː,kiːp] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	**The**	**barkeep**	**shrugged**	**and**	**licked**	**his**	**dry**	**lips**	**.**
"	这	酒保	耸了耸肩	和	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

酒保耸了耸肩，舔了舔干裂的嘴唇。

" [aɪ][də'noʊ] .

"	**I**	**dunno**	**.**
"	我	不知道	.

我不知道。

[hiː; hi][dʒʌst] [kiːld] ['oʊvər] .

He	**just**	**keeled**	**over**	**.**
他	只是	龙骨	超过	.

他突然就倒下了。

[aɪ][gɑːt] [skerd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][kɑːps] .

I	**got**	**scared**	**and**	**called**	**the**	**cops**	**.**
我	得到	害怕的	和	称为	这	警察	.

我吓坏了，就报警了。

" [ðə; ði][kɪd]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːrg] [dʒɑːb] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	**The**	**kid**	**certainly**	**looked**	**like**	**a**	**morgue**	**job**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
"	这	孩子	当然	看起来	喜欢	一个	停尸房	工作	,	作为	我	说	,

正如我所说，那孩子看起来确实像是要被送进停尸房的尸体。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [teɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

but	**we**	**don't**	**take**	**things**	**like**	**that**	**for**	**granted**	**.**
但	我们	不	拿	事物	喜欢	那	为了	的确	.

但我们不会把这样的事情视为理所当然。

[ðə; ði][skwɑːd][kɑːr] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

The	squad	car	boys	had	called	General	Hospital	and	now	a	couple	of
这	队	车	男孩们	有	称为	一般的	医院	和	现在	一个	夫妻	的

[ˌɪn'tɜːrnz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['respəreɪtər] .

internes	came	in	with	a	respirator	.
内部	来了	在	和	一个	呼吸器	.

警车上的小伙子们给总医院打了电话，现在有几个实习医生带着呼吸机进来了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

They	didn't	use	it	,	though	.
他们	没有	使用	它	,	尽管	.

但他们并没有使用它。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪdz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]

One	of	them	put	his	nose	close	down	to	the	kid's	mouth	and	then	looked
一	的	他们	放	他的	鼻子	关闭	向下	到	这	孩子们	嘴	和	然后	看起来

[æt; ət][ðə; ði]['bɑː,kiːp] .

at	the	barkeep	.
在	这	酒保	.

其中一人将鼻子凑近孩子的嘴，然后看向酒保。

" [juː; jʊ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] ?

"	You	served	him	a	drink	?
"	你	服务	他	一个	喝	?

你给他倒了杯酒?

" [ðə; ði]['bɑː,kiːp]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	barkeep	nodded	.
"	这	酒保	点头	.

酒保点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] . "

"	That's	what	he	came	in	for	.	"
"	那就是	什么	他	来了	在	为了	.	"

“他就是为此而来的。”

" [lets] [siː] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

"	Let's	see	the	bottle	.
"	我们来吧	看	这	瓶子	.

“让我看看瓶子。”

" [ðə; ði]['bɑː,kiːp] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːf][ðə; ði] [ræk]

"	The	barkeep	gave	that	a	little	thought	and	then	took	a	bottle	off	the	rack
"	这	酒保	给予	那	一个	小的	想法	和	然后	采取	一个	瓶子	离开	这	架子

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

and	pushed	it	over	the	bar	.
和	推动	它	超过	这	酒吧	.

酒保想了想，然后从架子上取下一瓶酒，推过吧台。

[ðə; ði] ['ɪntɜːrn] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

The	interne	sniffed	it	,	made	a	face	and	said	,
这	互联网	嗅了嗅	它	,	制成	一个	脸	和	说	,

实习生闻了闻，做了个鬼脸，说道：

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['ɑːrsnɪk] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][ˌdiː'pɑːpjuleɪt] [nuː] ['dʒɜːrzi] . "

"	There's	enough	arsenic	in	there	to	depopulate	New	Jersey	.	"
"	有	足够的	砷	在	那里	到	减少人口	新的	球衣	.	"

“里面的砷含量足以让新泽西州人口锐减。”

" ['ɑːrsnɪk] !

"	Arsenic	!
"	砷	!

“砷！

" [ðə; ði]['bɑ:,ki:p] [krəʊkt] .
" the barkeep croaked .
" 这 酒保 呱呱叫 .

酒保嘶哑地说道。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

[wi:; wi][dəunt] [sɜ:rv] ['noʊbɑ:di][noʊ] ['ɑ:rsnɪk] [hɪr] !
We don't serve nobody no arsenic here !
我们 不 服务 无人 不 砷 这里 !

我们这里绝不向任何人提供砒霜！

" [ðə; ði] ['ɪntɜ:rn] [lʊkt] [æt; ət]['dɑ:nəvən][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] , " [kɔ:l] [jʊr; jər] [mi:t] ['wægən]
" The interne looked at Donovan and me and said , " Call your meat wagon
" 这 互联网 看起来 在 多诺万 和 我 和 说 , " 称呼 你的 肉 车皮
, [lædz] .
, lads .
, 小伙子们 .

实习生看了看我和多诺万，说道："伙计们，叫你们的运肉车来吧。"

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] .
This one is beyond us .
这 一 是 超过 我们 .

这事我们无能为力。

" [hi:; hi][hæd; həd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɑ:rθər] ['deivis] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ['sɪnɪstər] [ɪn]
" He had identification — an Arthur Davis , with nothing at all sinister in
" 他 有 鉴别 — 一个 亚瑟 戴维斯 , 和 没有什么 在 全部 险恶 在
[hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .
his wallet .
他的 钱包 .

"他有身份证——名叫亚瑟·戴维斯，钱包里没有任何可疑的东西。"

[ðə; ði] [læb] [men] [keɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][æk'tɪvəti][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r]
The lab men came and there was a lot of activity for an hour or
这 实验室 男人 来了 和 那里 曾是 一个 很多 的 活动 为了 一个 小时 或者
[soʊ][ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['pædlɑ:k] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['bɑ:,ki:p] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪð; wɪθ]
so and then we padlocked the joint and took the barkeep downtown with
所以 和 然后 我们 已上锁 这 联合的 和 采取 这 酒保 市中心 和
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

实验室的人来了，忙碌了一个小时左右，然后我们把酒吧锁上了，带着酒保去了市中心。

[hɪz; ɪz][ɑ:n] - [ðə; ði] - [spɑ:t]['stɔ:ri][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
His on - the - spot story was simple .
他的 在 - 这 - 点 故事 曾是 简单的 .

他当场给出的说法很简单。

['deivis][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][drɪŋk] .
Davis had come in and ordered a drink .
戴维斯 有 来 在 和 订购 一个 喝 .

戴维斯进来后点了一杯饮料。

[ðə; ði]['bɑ:,ki:p] [sɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
The barkeep served it up .
这 酒保 服务 它 向上 .

酒保把酒端了上来。

['deivis] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
Davis **knocked** **it** **off** **.**
戴维斯 敲门 它 离开 .

戴维斯把它击倒了。

[ðə; ði] [drɪŋk] , [ɪn] [tɜ:rn] , [nɑ:kt] ['deivis] [ɔ:f] .
The **drink** **,** **in** **turn** **,** **knocked** **Davis** **off** **.**
这 喝 , 在 转动 , 敲门 戴维斯 离开 .

饮料反过来又让戴维斯昏倒了。

[ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɪməθi] ['gɑ:rvɚ] .
The **barkeep's** **name** **was** **Timothy** **Garver** **.**
这 - 姓名 曾是 蒂莫西 加弗 .

酒保名叫蒂莫西·加弗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kɔ:rk] ['pʊlər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [moʊst] [ʌv; əv]
He **was** **a** **middle** **-** **aged** **cork** **puller** **who** **had** **been** **in** **the** **business** **most** **of**
他 曾是 一个 中间 - 老年人 软木 拉拔器 WHO 有 到过 在 这 商业 最多 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他是一位中年拔瓶塞工人，一生大部分时间都从事这行。

[wi:; wi] [ræn] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɑ:r] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kli:n] .
We **ran** **him** **through** **R** **and** **I** **and** **found** **him** **clean** **.**
我们 跑 他 通过 拉 和 我 和 成立 他 干净的 .

我们对他进行了R和I检测，结果显示他没有问题。

[ðen] [wi:; wi] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ru:m] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:]
Then **we** **sat** **him** **down** **in** **the** **interrogation** **room** **and** **started** **digging** **into**
然后 我们 卫星 他 向下 在 这 审讯 房间 和 开始 挖掘 进入
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

然后我们把他带到审讯室坐下，开始对他进行盘问。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'genst] ['deivis] ?
" **What** **did** **you** **have** **against** **Davis** **?**
" 什么 做过 你 有 反对 戴维斯 ?

你和戴维斯之间有什么过节?

" ['gɑ:rvɚ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flæbi] - [dʒauld] [goʊst] .
" **Garver** **looked** **like** **a** **flabby** **-** **jowled** **ghost** **.**
" 加弗 看起来 喜欢 一个 松弛 - 下巴 鬼 .

“加弗看起来像个脸颊松弛下垂的幽灵。”

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] .
His **hands** **shook** **.**
他的 双手 摇晃 .

他的手在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[soʊ] [help] [ˌem 'i:] .
So **help** **me** **.**
所以 帮助 我 .

请帮帮我。

[aɪ]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [gai] [bɪ'fɔːr] . "
I never seen the guy before . "
我 绝不 已见 这 盖伊 前 . "

我以前从没见过这个人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] ['swɑːloʊ] [ðæt] ?
" You think we'll swallow that ?
" 你 思考 出色地 吞 那 ?

你觉得我们会接受这种说法吗?

" ['dɑːnəvən] [æskt] .
" Donovan asked .
" 多诺万 问 .

多诺万问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [kɪdz] ?
" You think you're playing with school kids ?
" 你 思考 你是 玩耍 和 学校 孩子们 ?

你以为你在和小学生玩耍吗?

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] ['pɔɪzn] [ə; eɪ] [gai] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ?
Telling us you poison a guy you never saw before ?
讲述 我们 你 毒 一个 盖伊 你 绝不 锯 前 ?

你告诉我们你毒死了一个素未谋面的人?

" [aɪ] [sed] , " ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɑːfs] . "
" I said , " Maybe he did it for laughs . "
" 我 说 , " 或许 他 做过 它 为了 笑声 . "

我说："也许他这么做是为了好玩。"

" [aɪ] ['dɪdnt] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] !
" I didn't poison him !
" 我 没有 毒 他 !

"我没有毒害他！"

" ['gɑːrvɝ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Garver pleaded .
" 加弗 恳求 .

加弗恳求道。

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
" You got to believe me ! "
" 你 得到 到 相信 我 ! "

你一定要相信我!

" [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ? "
" You mean there wasn't any poison in that bottle ? "
" 你 意思是 那里 不是 任何 毒 在 那 瓶子 ? "

"你的意思是说，那瓶子里根本没有毒药？"

" [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Sure there was — if you say so .
" 当然 那里 曾是 — 如果 你 说 所以 .

"当然有——如果你这么说的话。"

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz][aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
What I mean is I didn't put it there .
什么 我 意思是 是 我 没有 放 它 那里 .

我的意思是，我没把它放在那里。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I didn't know it was there .
我 没有 知道 它 曾是 那里 .

我之前并不知道它在那里。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [juːd] [plænd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [gai] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] ['æftər][hiː; hi]
" What you mean is you'd planned to get the guy out into the alley after he
" 什么 你 意思是 是 你会 计划 到 得到 这 盖伊 出去 进入 这 胡同 后 他
[wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər] [nɜːrv] ['æftər][hiː; hi] [kiːld] ['oʊvər] . "
was dead and you lost your nerve after he keeled over . "
曾是 死的 和 你 丢失的 你的 神经 后 他 龙骨 超过 . "

"你的意思是，你原本计划在他死后把他拖到巷子里，但他倒下后你就没胆子了？"

" [noʊ] — [noʊ] !
" No — no !
" 不 — 不 !

不——不!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Nothing like that . "
没有什么 喜欢 那 . "

完全不是那样。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['baːt(ə)l] [spaɪkt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['deivis][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "
" You had that bottle spiked , waiting for Davis to come in . "
" 你 有 那 瓶子 尖峰 , 等待 为了 戴维斯 到 来 在 . "

"你事先在瓶子里下了药，等着戴维斯进来。"

" [noʊ] — [noʊ] !
" No — no !
" 不 — 不 !

不——不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][bɑːr]['bɑːt(ə)l] . "
It was just an ordinary bar bottle . "
它 曾是 只是 一个 普通的 酒吧 瓶子 . "

那只是一瓶普通的酒吧酒瓶。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" ['evri] ['tævərn][hæz; həz][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] ['wɪski] [ðeɪ] [pʊʃ] — [ðer; ðər][bɑːr] ['wɪski] .
" Every tavern has a brand of whisky they push — their bar whisky .
" 每一个 酒馆 有 一个 品牌 的 威士忌酒 他们 推 — 他们的 酒吧 威士忌酒 .

"每家酒馆都有自己主推的威士忌品牌——他们的酒吧威士忌。"

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['iznt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][brænd][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːr] ['lɪkər] .
When a customer isn't particular about his brand we give him the bar liquor .
什么时候 一个 顾客 不是 特别的 关于 他的 品牌 我们 给 他 这 酒吧 酒 .

如果顾客对品牌没有特别要求，我们就给他酒吧里卖的酒。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [gai] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
" It seemed to me the guy was gaining courage .
" 它 似乎 到 我 这 盖伊 曾是 获得 勇气 .

"我觉得那家伙越来越有勇气了。"

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz]['hiːd] [bɪn] .
He wasn't quite as nervous as he'd been .
他 不是 相当 作为 紧张的 作为 他会 到过 .

他不像之前那么紧张了。

" [juː; jʊ] [sɜːrvd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['bɑːt(ə)l] ?

"	You	served	other	people	out	of	that	same	bottle	?
"	你	服务	其他	人们	出去	的	那	相同的	瓶子	?

你用同一个瓶子给其他人倒过酒吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

He	licked	his	lips	and	dropped	his	eyes	before	he	answered	.
他	舔过	他的	嘴唇	和	掉落	他的	眼睛	前	他	回答	.

他舔了舔嘴唇，垂下眼帘才回答。

" [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] . "

"	Sure	I	did	.	"
"	当然	我	做过	.	"

“当然，我做了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	that	was	before	you	put	the	arsenic	in	it	.	"
"	但	那	曾是	前	你	放	这	砷	在	它	.	"

“但那是在你往里面放砒霜之前的事了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] .

"	I	didn't	put	any	poison	in	that	bottle	.
"	我	没有	放	任何	毒	在	那	瓶子	.

“我没有在瓶子里放任何毒药。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [gaɪz] [kɑːnt] [pɪn] [ðɪs] [ɑːn] [ˌem 'iː] ! "

And	you	guys	can't	pin	this	on	me	!	"
和	你	伙计们	不能	别针	这	在	我	!	"

你们不能把这事怪到我头上!

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kɑːnt] ? "

"	What	makes	you	think	we	can't	?	"
"	什么	制作	你	思考	我们	不能	?	"

“你凭什么认为我们不能？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [aɪ] [dɪd] .

"	Because	I	never	knew	the	fellow	and	you	can't	prove	I	did	.
"	因为	我	绝不	知道	这	同伴	和	你	不能	证明	我	做过	.

“因为我根本不认识这个人，你也无法证明我认识他。”

[soʊ] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['enibɑːdi] [bɪ'liːv] [aɪ] [kɪld] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

So	how	are	you	going	to	make	anybody	believe	I	killed	somebody	I	didn't	know
所以	如何	是	你	去	到	制作	任何人	相信	我	被杀	某人	我	没有	知道

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] .

and	had	nothing	against	.
和	有	没有什么	反对	.

那你打算怎么让别人相信我杀了一个我不认识、也和我没有仇的人?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

You	think	I'm	nuts	or	something	?	"
你	思考	我是	坚果	或者	某物	?	"

你觉得我疯了吗?

" [its] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	possibility	,	"	I	said	.
"	它是	一个	可能性	,	"	我	说	.

“这有可能，”我说。

['dɑ:nəvən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]['gɑ:rvɝ][ænd; ənd] [sed] ， " [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

Donovan	**narrowed**	**his**	**eyes**	**at**	**Garver**	**and**	**said**	**，**	**"**	**You're**	**holding**	**something**	**back**	**.**
多诺万	范围缩小	他的	眼睛	在	加弗	和	说	，	"	你是	保持	某物	后退	.

多诺万眯起眼睛看着加弗，说道：“你有所隐瞒。”

[kʌm] [ɑ:n] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Out	**with**	**it**	**.**
出去	和	它	.

说出来吧。

" [ə'gen] [ðæt] ['gɪlti] [lʊk] [æz; əz]['gɑ:rvɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Again**	**that**	**guilty**	**look**	**as**	**Garver**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	再次	那	有罪的	看	作为	加弗	摇晃	他的	头	.

“加弗摇了摇头，脸上又露出了那种愧疚的神情。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][send][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['gɑ:rvɝ]

But	**you**	**can't**	**send**	**a**	**guilty**	**look**	**to**	**the**	**chair**	**and**	**it**	**seemed**	**Garver**
但	你	不能	发送	一个	有罪的	看	到	这	椅子	和	它	似乎	加弗

[hæd; həd][ˌju: 'es] ['staimi:d] .

had	**us**	**stymied**	**.**
有	我们	受阻	.

但你不能向主席露出愧疚的表情，看来加弗让我们束手无策了。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

At	**least**	**for**	**a**	**while**	**.**
在	至少	为了	一个	尽管	.

至少暂时如此。

[wi:; wi] [dʒʌgd][hɪm; ɪm][ɑ:n][sə'spɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [ən'les] [wi:; wi][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]

We	**jugged**	**him**	**on**	**suspicion**	**but**	**we**	**knew**	**unless**	**we**	**got**	**something**	**else**	**to**
我们	壶	他	在	怀疑	但	我们	知道	除非	我们	得到	某物	别的	到

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wi:; wi] ['wʊdnt] [get][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

strengthen	**the**	**case**	**we**	**wouldn't**	**get**	**an**	**indictment**	**against**	**him**	**.**
加强	这	案件	我们	不会	得到	一个	起诉书	反对	他	.

我们仅凭怀疑就对他进行了审判，但我们知道，除非我们找到其他证据来加强案件，否则我们无法对他提起诉讼。

[ðer; ðər][dʒʌst] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .

There	**just**	**wasn't**	**enough**	**.**
那里	只是	不是	足够的	.

数量远远不够。

['dɑ:nəvən][ænd; ənd][aɪ] [tʃu:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [gɪv]

Donovan	**and**	**I**	**chewed**	**it**	**over**	**with**	**the**	**Captain**	**and**	**he**	**couldn't**	**give**
多诺万	和	我	咀嚼	它	超过	和	这	队长	和	他	不能	给

[ˌju: 'es] ['eni] [help] [ɪk'sept] [ðə; ði][əd'vaɪs][tu:; tə] [ki:p] ['plʌgɪŋ] .

us	**any**	**help**	**except**	**the**	**advice**	**to**	**keep**	**plugging**	**.**
我们	任何	帮助	除了	这	建议	到	保持	插头	.

多诺万和我跟船长仔细商量了一番，但他除了建议我们继续努力之外，也帮不上什么忙。

[wi:; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [wi:d] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [bæk] [tu:; tə]

We	**told**	**him**	**we'd**	**try**	**to**	**come**	**up**	**with**	**something**	**and**	**went**	**on**	**back**	**to**
我们	讲述	他	我们会	尝试	到	来	向上	和	某物	和	去	在	后退	到

[ðə; ði]['tævərn] .

the	**tavern**	**.**
这	酒馆	.

我们告诉他我们会想办法，然后就回到了酒馆。

[ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'troʊlmən]

The	owner	had	been	there	and	gone	and	we	still	had	a	patrolman
这	所有者	有	到过	那里	和	已消失	和	我们	仍然	有	一个	巡警

['steɪʃənd] [ɪn] [frʌnt] .

stationed	in	front	.
驻	在	正面	.

店主来过又走了，我们仍然安排了一名巡警驻守在门口。

['dɑːnəvən] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][pə'troʊlmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['regjələr] [biːt]

Donovan	unlocked	the	door	and	released	the	patrolman	for	his	regular	beat
多诺万	已解锁	这	门	和	发布	这	巡警	为了	他的	常规的	打

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

and	we	went	inside	.
和	我们	去	里面	.

多诺万打开门，让巡警去执行日常巡逻任务，我们走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	.
自然	.

自然。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['kwaɪətər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [bɑːr] .

Nothing	is	quieter	in	this	world	than	an	empty	bar	.
没有什么	是	更安静	在	这	世界	比	一个	空的	酒吧	.

世界上没有比空荡荡的酒吧更安静的地方了。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [wer] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ?

I	said	,	"	Well	,	where	do	we	start	?
我	说	,	"	出色地	,	在哪里	做	我们	开始	?

我说："那么，我们从哪里开始呢？"

" ['dɑːnəvən] [ʃ'rʌgd] .

"	Donovan	shrugged	.
"	多诺万	耸了耸肩	.

多诺万耸了耸肩。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] .

"	You	got	me	.
"	你	得到	我	.

你赢了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [breɪks]

And	you	know	damn	well	nothing's	going	to	happen	on	this	case	until	it	breaks
和	你	知道	该死	出色地	没什么。	去	到	发生	在	这	案件	直到	它	休息

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "

from	the	outside	.	"
从	这	外部	.	"

你心里很清楚，除非外部出现突破，否则这个案子不会有任何进展。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

" [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stuːli] .

"	What	he	meant	was	a	new	angle	coming	from	a	stoolie	.
"	什么	他	意思是	曾是	一个	新的	角度	未来	从	一个	告密者	.

"他的意思是，线人提供了一个新的视角。"

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['deivis] - ['bækgraʊnd] [ɔːr] ['gɑːrvɝz] .

Or	**something**	**opening**	**up**	**while**	**we**	**investigated**	**Davis**	**'**	**background**	**or**	**Garver's**	**.**
或者	某物	开幕	向上	尽管	我们	调查	戴维斯	-	背景	或者	加弗的	.

或者在我们调查戴维斯或加弗的背景时，发现了一些新的线索。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['tævərn] .

But	**something**	**new**	**was**	**added**	**right**	**there**	**in**	**the**	**tavern**	**.**
但	某物	新的	曾是	额外	正确的	那里	在	这	酒馆	.

但就在酒馆里，又增添了一些新东西。

['veri] ['sʌd(ə)nli] .

Very	**suddenly**	**.**
非常	突然	.

非常突然。

[ə; eɪ] [gai] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] .

A	**guy**	**popped**	**up**	**from**	**behind**	**the**	**bar**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Hello**	**.**
一个	盖伊	爆裂	向上	从	在后面	这	酒吧	和	说	,	"	你好	.

一个男人从吧台后面探出头来，说道："你好。"

" [wiː; wi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dɑːnəvən] [snɔːtid] , " [huː] [ðə; ði]

"	**We**	**whirled**	**around**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**Donovan**	**snorted**	**,**	**"**	**Who**	**the**
"	我们	旋转	大约	和	看起来	在	他	和	多诺万	哼了一声	,	"	WHO	这

[hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

hell	**are**	**you**	**?**	**"**
地狱	是	你	?	"

我们猛地转过身看着他，多诺万嗤之以鼻："你他妈是谁？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tenisn] ['dælrɪmpəl] . "

"	**My**	**name**	**is**	**Tennyson**	**Dalrymple**	**.**	**"**
"	我的	姓名	是	丁尼生	达尔林普尔	.	"

我的名字是丁尼生·达尔林普尔。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɪz] [ðæt] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**label**	**is**	**that**	**?**
"	什么	种类	的	一个	标签	是	那	?

"这是什么标签？"

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

"	**The**	**man**	**came**	**around**	**from**	**behind**	**the**	**bar**	**.**
"	这	男人	来了	大约	从	在后面	这	酒吧	.

"那人从吧台后面走了出来。"

" [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**liked**	**it**	**—**	**I**	**took**	**it**	**.**
"	我	喜欢	它	—	我	采取	它	.

"我喜欢它——我就拿走了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [juː; jʊ][aɪm] ['sɑːri] .

If	**it**	**annoys**	**you**	**I'm**	**sorry**	**.**
如果	它	令人恼火	你	我是	对不起	.

如果这让你感到不快，我很抱歉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['sɑːri] [æt; ət][ɔːl] .

"	**But**	**you**	**could**	**tell**	**by**	**the**	**sneer**	**on**	**his**	**face**	**that**	**he**	**wasn't**	**sorry**	**at**	**all**	**.**
"	但	你	可以	告诉	经过	这	冷笑	在	他的	脸	那	他	不是	对不起	在	全部	.

但从他脸上的冷笑可以看出，他一点也不后悔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd] [ˌʌnə'træktɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

He	was	a	medium	-	sized	unattractive	figure	of	a	man	and	yet	you
他	曾是	一个	中等的	-	尺寸	不吸引人	数字	的	一个	男人	和	然而	你

['kudnt] [pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪvnəs] [keɪm] [frʌm; frəm] .

couldn't	put	your	finger	on	just	where	the	unattractiveness	came	from	.
不能	放	你的	手指	在	只是	在哪里	这	缺乏吸引力	来了	从	.

他身材中等，相貌平平，但你却说不出他到底哪里不好看。

[hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'pʌlsɪv] .

He	wasn't	good	looking	but	neither	was	he	repulsive	.
他	不是	好的	寻找	但	两者都不	曾是	他	丑恶	.

他长相不算英俊，但也并不令人厌恶。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['suːpɝmænz] [freɪm] [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][nɔːr][ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːrmd] [friːk] .

He	didn't	have	a	superman's	frame	but	neither	was	he	a	cripple	nor	a	malformed	freak	.
他	没有	有	一个	超人的	框架	但	两者都不	曾是	他	一个	削弱	也不	一个	畸形	怪物	.

他没有超人的体格，但也不是残疾人或畸形怪胎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən]['ɪnstənt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ænd; ənd]

There	was	just	something	about	him	you	took	an	instant	dislike	to	and
那里	曾是	只是	某物	关于	他	你	采取	一个	立即的	不喜欢	到	和

[ðə; ði][dɪs'laɪk] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

the	dislike	stayed	with	you	.
这	不喜欢	入住	和	你	.

你对他身上就是有种莫名的反感，而且这种反感一直伴随着你。

[ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm] .

And	Dalrymple	seemed	to	enjoy	increasing	the	antagonism	.
和	达尔林普尔	似乎	到	享受	增加	这	对抗	.

达尔林普尔似乎很享受加剧这种敌对情绪。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [snɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['kwɑːləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	wore	a	habitual	sneer	and	his	voice	had	a	cutting	quality	to	it	.
他	穿着	一个	习惯性的	冷笑	和	他的	嗓音	有	一个	切割	质量	到	它	.

他脸上总是挂着一副冷笑的表情，说话的语气也很尖刻。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? "

I	said	,	"	What	the	hell	are	you	doing	in	here	?	"
我	说	,	"	什么	这	地狱	是	你	正在做	在	这里	?	"

我说："你到底在这里干什么？"

" ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] . "

"	Going	about	my	business	.	"
"	去	关于	我的	商业	.	"

"我照常做自己的事。"

" ['entrəns] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] .

"	Entrance	is	prohibited	.
"	入口	是	禁止	.

禁止入内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [frʌnt] .

There	was	a	policeman	in	front	.
那里	曾是	一个	警察	在	正面	.

前面有一名警察。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] . "

The	door	was	locked	.	"
这	门	曾是	已锁定	.	"

门锁着。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] . "
" **There's a back door . "**
" 有 一个 后退 门 . "

“还有后门。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt] [tuː] . "
" **That was locked too . "**
" 那 曾是 已锁定 也 . "

“那里也被锁上了。”

" ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪli] [θɪŋz] .
" **Locks are silly things .**
" 锁 是 愚蠢的 事物 .

锁真是愚蠢的东西。

['eni] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .
Any fool should be able to handle such feeble devices .
任何 傻子 应该 是 有能力的 到 处理 这样的 微弱 设备 .

任何傻子都能操控这种简陋的设备。

" ['dɑːnəvən][wʌz; wəz] [snɑːlɪŋ] .
" **Donovan was snarling .**
" 多诺万 曾是 咆哮 .

多诺万咆哮着。

" [lʊk] , ['brʌðər] .
" **Look , brother .**
" 看 , 兄弟 .

“听着，兄弟。”

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [jɔːr'self] [raɪt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
You're talking yourself right into trouble .
你是 说 你自己 正确的 进入 麻烦 .

你这是在自找麻烦。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] . "
Now tell us what you're doing here and tell it quick . "
现在 告诉 我们 什么 你是 正在做 这里 和 告诉 它 快的 . "

现在快点告诉我们你来这里做什么。

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði][gæs]['miːtər] . "
" **Reading the gas meter . "**
" 阅读 这 气体 仪表 . "

“读取燃气表读数。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] [wʊd] ['eniwʌn] [riːd] [ə; eɪ][gæs]['miːtər] ?
" **Why would anyone read a gas meter ?**
" 为什么 会 任何人 读 一个 气体 仪表 ?

为什么会有人去读燃气表呢?

[aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] .
I work for the gas company .
我 工作 为了 这 气体 公司 .

我在天然气公司工作。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɑːn][maɪ] [ruːt] . "
This place is on my route . "
这 地方 是 在 我的 路线 . "

这个地方正好在我路线上。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] . "

"	I	think	you're	lying	.	"
"	我	思考	你是	说谎	.	"

我认为你在撒谎。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

"	It	will	be	easy	enough	to	find	out	.	"
"	它	将要	是	简单的	足够的	到	寻找	出去	.	"

“很容易就能查清楚。”

" [wiːl] [faɪnd][aʊt][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] . "

"	We'll	find	out	at	headquarters	.	"
"	出色地	寻找	出去	在	总部	.	"

“我们会在总部查明情况。”

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ? "

"	You're	taking	me	in	?	"
"	你是	采取	我	在	?	"

“你们要收留我吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" ['dælrɪmpəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][kɑːps] .

"	Dalrymple	certainly	wasn't	afraid	of	cops	.
"	达尔林普尔	当然	不是	害怕的	的	警察	.

“达尔林普尔当然不怕警察。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['stuːpɪd][wɜːrld][juː; jʊ]

He	shook	his	head	in	disgust	and	said	,	"	This	is	certainly	a	stupid	world	you
他	摇晃	他的	头	在	厌恶	和	说	,	"	这	是	当然	一个	愚蠢的	世界	你

[lɪv; laɪv][ɪn] .

live	in	.
居住	在	.

他厌恶地摇了摇头，说道：“你生活在一个多么愚蠢的世界啊。”

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['idiəts] .

A	world	of	idiots	.
一个	世界	的	白痴	.

一个充满白痴的世界。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Really	it	is	.
真的	它	是	.

确实如此。

" ['nɔːrməli] [aɪm] ['prɪti] ['iːzi] ['goʊɪŋ][bʌt; bət] [ðɪs] [pʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tælənt][fɔːr; fər] ['rʌbɪŋ]

"	Normally	I'm	pretty	easy	going	but	this	punk	with	his	talent	for	rubbing
"	通常情况下	我是	漂亮的	简单的	去	但	这	朋克	和	他的	天赋	为了	擦

['piːp(ə)l][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

people	the	wrong	way	,
人们	这	错误的	方式	,

“我平时性格挺随和的，但这小子特别会惹人厌，

[dʒʌst][pleɪn][gɑːt][ˌem 'iː] .

just	plain	got	me	.
只是	清楚的	得到	我	.

真是把我逗乐了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [dæm] [smɑːrt] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ['miːtɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] ?

"	If	you're	so	damn	smart	why	are	you	reading	meters	for	the	gas	company	?
"	如果	你是	所以	该死	聪明的	为什么	是	你	阅读	米	为了	这	气体	公司	?

"如果你真那么聪明，为什么还要给燃气公司抄表呢？"

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ][raɪz][aʊt]

"	He	grinned	,	and	his	grin	said	he	was	happy	at	getting	a	rise	out
"	他	咧嘴一笑	,	和	他的	咧嘴笑	说	他	曾是	快乐的	在	获得	一个	上升	出去

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

他咧嘴一笑，他的笑容表明他很高兴能激怒我。

" [aɪ][dʒʌst] [ə'raɪvd] ['riːs(ə)ntli] .

"	I	just	arrived	recently	.
"	我	只是	到达的	最近	.

我最近才到这里。

[ðə; ði][dʒɑːb] [wɪl] [duː][ʌn'tɪl][aɪ][get] [ə'raʊnd][tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['plænɪŋ] .

The	job	will	do	until	I	get	around	to	what	I'm	planning	.
这	工作	将要	做	直到	我	得到	大约	到	什么	我是	规划	.

这份工作暂时够用，等我忙完我的计划再说。

" ['dɑːnəvən] [ventid] [hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti][baɪ] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gai] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

"	Donovan	vented	his	hostility	by	hauling	the	guy	out	to	the	car	.
"	多诺万	通风	他的	敌意	经过	运输	这	盖伊	出去	到	这	车	.

"多诺万把那家伙拖到车上，以此发泄他的敌意。"

['dælrɪmpəl] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət]['dɑːnəvən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['maɪldli] [rʌf] [rɪ'gɑːrdləs] .

Dalrymple	made	no	resistance	but	Donovan	managed	to	get	mildly	rough	regardless	.
达尔林普尔	制成	不	反抗	但	多诺万	管理	到	得到	轻微地	粗糙的	不管	.

达尔林普尔没有反抗，但多诺万还是设法对他动了手。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'truːdər] ['hæpi] .

This	also	seemed	to	make	the	little	intruder	happy	.
这	还	似乎	到	制作	这	小的	入侵者	快乐的	.

这似乎也让这个小闯入者很高兴。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] ['hiːd][gɑːt]['ʌndər] ['dɑːnəvənz] [skɪn] [tuː] .

As	though	he	took	the	roughness	as	a	sign	he'd	got	under	Donovan's	skin	too	.
作为	尽管	他	采取	这	粗糙度	作为	一个	符号	他会	得到	在下面	多诺万的	皮肤	也	.

仿佛他把这种粗鲁的态度视为自己也激怒了多诺万的信号。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .

Which	he	had	.
哪个	他	有	.

他确实有。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'sʌlts] [æt; ət][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][roʊd][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [bʌt; bət][wiː; wi]

He	threw	a	few	insults	at	us	while	we	rode	to	headquarters	but	we
他	扔	一个	很少	侮辱	在	我们	尽管	我们	骑	到	总部	但	我们

[held][ɪn] ,

held	in	,
握住	在	,

在前往总部的路上，他骂了我们几句，但我们忍住了。

['noʊɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz] [æn; ən] [ɪntʃ] [wiːd] [teɪk] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [slʌg] [hɪm; ɪm]

knowing	if	we	gave	ourselves	an	inch	we'd	take	a	mile	and	slug	him
会心	如果	我们	给予	我们自己	一个	英寸	我们会	拿	一个	英里	和	蛞蝓	他

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

and	have	it	over	with	.
和	有	它	超过	和	.

我们知道，如果我们给自己留一寸空间，我们就会全力以赴，一拳把他打倒在地，结束这一切。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ruːm] [wiː; wi] [went] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɪksɪŋz] .

In	the	interrogation	room	we	went	at	him	with	all	the	fixings	.
在	这	审讯	房间	我们	去	在	他	和	全部	这	固定装置	.

在审讯室里，我们用尽了所有手段对他进行讯问。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['sɪgəret] [smoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	strong	light	in	his	eyes	—	cigarette	smoke	in	his	face	.
一个	强的	光	在	他的	眼睛	—	卷烟	抽烟	在	他的	脸	.

他双眼强光闪烁，脸上烟雾缭绕。

['dɑːnəvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊs] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , ['bʌstər] .

Donovan	,	with	a	snarl	on	his	puss	said	,	"	All	right	,	buster	.
多诺万	,	和	一个	咆哮	在	他的	猫	说	,	"	全部	正确的	,	巴斯特	.

多诺万一脸不悦地说："好吧，小子。"

[lets] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][dʒoʊks] .

Let's	cut	out	the	jokes	.
我们来吧	切	出去	这	笑话	.

别开玩笑了。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][ðæt]['tævərn] ? "

What	were	you	doing	in	that	tavern	?	"
什么	是	你	正在做	在	那	酒馆	?	"

你当时在酒馆里做什么?

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði][gæs]['miːtər] . "

"	Reading	the	gas	meter	.	"
"	阅读	这	气体	仪表	.	"

"读取燃气表读数。"

" [aɪ] [sed] [kʌt] [aʊt][ðə; ði][dʒoʊks] . "

"	I	said	cut	out	the	jokes	.	"
"	我	说	切	出去	这	笑话	.	"

"我说过别开玩笑了。"

" [juːv] [gɑːt][maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	You've	got	my	identification	.
"	你已经	得到	我的	鉴别	.

"你已经拿到我的身份证了。"

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? "

What	makes	you	think	I	had	any	other	reason	for	going	there	?	"
什么	制作	你	思考	我	有	任何	其他	原因	为了	去	那里	?	"

你凭什么认为我去那里还有其他原因?

" [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] .

"	I'll	ask	the	questions	.
" 患病的		问	这	问题	.

"我会问问题。"

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][spɑːt] [jʊə(r)] [ɪn] . "

Maybe	you	don't	realize	what	a	spot	you're	in	.	"
或许	你	不	意识到	什么	一个	点	你是	在	.	"

或许你还没意识到自己身处何种境地。

" [ðɪs] [ɪz][ˌɪdi'ɑːtɪk] .

"	This	is	idiotic	.
"	这	是	愚蠢的	.

"这太愚蠢了。"

[ðɪs] [hoʊl] [prə'siːdʒər] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][dɪs'laɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

This	whole	procedure	emanates	from	your	personal	dislike	of	me	.
这	所有的	程序	散发	从	你的	个人的	不喜欢	的	我	.

这一切都源于你对我的个人厌恶。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . "

All	you	have	to	do	is	call	the	company	.	"
全部	你	有	到	做	是	称呼	这	公司	.	"

你只需要给公司打个电话就行了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deivis] ['kɪlɪŋ] ? "

"	What	do	you	know	about	the	Davis	killing	?	"
"	什么	做	你	知道	关于	这	戴维斯	杀	?	"

你对戴维斯谋杀案了解多少?

" ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

"	Only	what	I	heard	in	the	neighborhood	.
"	仅有的	什么	我	听到	在	这	邻里	.

"我只在附近听到过这些。"

[ɪn'triːgɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Intriguing	little	equation	,	isn't	it	?
引人入胜	小的	方程	,	不是	它	?

真是个有趣的小方程式，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['dælrɪmpəl]

"	I	think	we'd	realized	from	the	beginning	that	we	had	nothing	on	Dalrymple
"	我	思考	我们会	已实现	从	这	开始	那	我们	有	没有什么	在	达尔林普尔

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] .

and	that	we	wouldn't	be	able	to	involve	him	.
和	那	我们	不会	是	有能力的	到	涉及	他	.

"我认为我们从一开始就意识到，我们对达尔林普尔一无所知，我们不可能让他参与进来。"

['hiːd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊz] [wen] [hiː; hi] [sed] ['aʊər; ɑːr] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'laɪk] .

He'd	hit	it	on	the	nose	when	he	said	our	motivation	was	personal	dislike	.
他会	打	它	在	这	鼻子	什么时候	他	说	我们的	动机	曾是	个人的	不喜欢	.

他说的没错，我们的动机是出于个人恩怨。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [gæs] ['kʌmpəni] ,

Finally	I	went	out	and	called	the	gas	company	,
最后	我	去	出去	和	称为	这	气体	公司	,

最后我出去给燃气公司打了电话。

['riːəlaɪzɪŋ] [wiːd] [dɪ'leɪd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] ['dælrɪmpəl] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

realizing	we'd	delayed	doing	this	because	we	knew	it	would	lose	Dalrymple	for	us	.
意识到	我们会	延迟	正在做	这	因为	我们	知道	它	会	失去	达尔林普尔	为了	我们	.

我们意识到，之所以拖延这样做，是因为我们知道这样做会让我们失去达尔林普尔。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] ['dɑːnəvən] , [hiː; hi] [stɪl] [heitid] [tuː; tə] [let] [goʊ] .

When	I	went	back	and	told	Donovan	,	he	still	hated	to	let	go	.
什么时候	我	去	后退	和	讲述	多诺万	,	他	仍然	憎恨	到	让	去	.

当我回去告诉多诺万这件事时，他仍然舍不得放手。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['sniriŋ] ['lɪt(ə)l] ['miːtər] - ['riːdər] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kæn; kən] . "

"	You	know	,	"	he	told	the	sneering	little	meter	-	reader	,	"	we	can	still	throw	you	in	the	can	.	"
"	你	知道	,	"	他	讲述	这	冷笑	小的	仪表	-	读者	,	"	我们	能	仍然	扔	你	在	这	能	.	"

"你知道吗，"他对那个冷笑的小抄表员说，"我们还是可以把你关进监狱的。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

"做什么的? "

" ['trespæsɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] . "
" **Trespassing , Breaking and entering . "**
" 擅闯私人领地 , 打破 和 进入 . "

“非法侵入，破门而入。”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] . "
But you won't . "
但 你 惯于 . "

但你不会的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "
" **And why not ? "**
" 和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" **Because it would be too small a triumph and you know you would be**
" 因为 它 会 是 也 小的 一个 胜利 和 你 知道 你 会 是
['æktɪŋ] [frʌm; frəm] [spaɪt] .
acting from spite .
表演 从 尽管如此 .

“因为那只是微不足道的胜利，而且你知道你这样做是出于报复心理。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stætʃər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .
It would diminish your stature in your own eyes .
它 会 减少 你的 身材 在 你的 自己的 眼睛 .

这会降低你在自己眼中的地位。

" ['dɑːnəvən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [ræθ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər]
" **Donovan was trying to swallow his helpless wrath when I remembered**
多诺万 曾是 尝试 到 吞 他的 无助 愤怒 什么时候 我 记得
['sʌmθɪŋ] ['dælrɪmpəl] [hæd; həd] [sed] .
something Dalrymple had said .
某物 达尔林普尔 有 说 .

“多诺万正努力压抑着心中的怒火，这时我想起了达尔林普尔说过的话。”

" ['lɪs(ə)n] , [pʌŋk] .
" **Listen , punk .**
" 听 , 朋克 .

“听着，小混蛋。”

[ɪg'zæktli] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Exactly where did you come from ? "
确切地 在哪里 做过 你 来 从 ? "

你究竟来自哪里?

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] ['fʌni] [kræks] .
You made some funny cracks .
你 制成 一些 有趣的 裂缝 .

你讲了一些很有趣的笑话。

[juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [kwoʊt] , - [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [wɜːrld] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

You	said	,	to	quote	,	'	This	is	certainly	a	stupid	world	you	live	in	.
你	说	,	到	引用	,	-	这	是	当然	一个	愚蠢的	世界	你	居住	在	.

你曾说过，'你生活在一个多么愚蠢的世界啊。'

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['idiəts] . -

A	world	of	idiots	.	'
一个	世界	的	白痴	.	-

一个全是白痴的世界。

[juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [sed] , - [aɪv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ['riːs(ə)ntli] . -

You	also	said	,	'	I've	just	arrived	recently	.	'
你	还	说	,	-	我已经	只是	到达的	最近	.	-

你还说过，"我最近才到这里。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — "

Now	it	occurs	to	me	—	"
现在	它	发生	到	我	—	"

现在我突然想到——

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['plænɪt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɜːrθ] ? "

"	That	I	might	have	come	from	a	place	beyond	this	planet	you	call	Earth	?	"
"	那	我	可能	有	来	从	一个	地方	超过	这	行星	你	称呼	地球	?	"

"我可能来自地球之外的另一个星球？"

" [noʊ] . [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['krækpɑːt] — [ə; eɪ] ['saɪkoʊ] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [hoʊld] [juː; jʊ] .

"	No	.	That	you're	a	crackpot	—	a	psycho	—	and	maybe	we'd	better	hold	you	.
"	不	.	那	你是	一个	疯子	—	一个	心理	—	和	或许	我们会	更好的	抓住	你	.

"不，你是个疯子——一个精神病——我们最好把你关起来。"

" [hiː; hi] [sniəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	He	sneered	at	me	and	ticked	off	his	replies	on	his	fingers	.
"	他	冷笑	在	我	和	勾选	离开	他的	回复	在	他的	手指	.

他冷笑着对我说道："我用手指比划着他的回答。"

" [aɪ] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .

"	I	did	come	from	a	world	far	away	from	yours	.
"	我	做过	来	从	一个	世界	远的	离开	从	你的	.

"我来自一个与你的世界截然不同的世界。"

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krækpɑːt] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['saɪkoʊ] .

I'm	not	a	crackpot	—	not	a	psycho	.
我是	不是	一个	疯子	—	不是	一个	心理	.

我不是疯子，也不是精神病患者。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] [ˌem 'iː] .

And	you	will	not	hold	me	.
和	你	将要	不是	抓住	我	.

你休想抓住我。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːnəvən] .

"	I	looked	at	Donovan	.
"	我	看起来	在	多诺万	.

我看了看多诺万。

['dɑːnəvən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Donovan	looked	at	me	.
多诺万	看起来	在	我	.

多诺万看着我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒɛntəld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɔːft] [kən'tempt] .

His	voice	gentled	into	a	tone	of	soft	contempt	.
他的	嗓音	温和的	进入	一个	语气	的	柔软的	鄙视	.

他的声音渐渐变得柔和，带着一丝轻蔑。

" [dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [pʌŋk] ? "
" Just where do you come from , punk ? "
" 只是 在哪里 做 你 来 从 , 朋克 ? "

“你这小子是从哪儿冒出来的？”

" [frʌm; frəm]['ɑːrvə][mə'dʒɔːrɪs][ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" From Arva Majoris and don't bother looking it up .
" 从 阿尔瓦 主要 和 不 打扰 寻找 它 向上 .

“来自阿尔瓦·马约里斯，不用费心去查了。”

[its] [ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][ə; eɪ]['gæləksi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['brɪliənt] [maɪndz] .
It's a planet in a galaxy beyond the conception of your most brilliant minds .
它是 一个 行星 在 一个 星系 超过 这 概念 的 你的 最多 杰出的 思想 .

它是一颗位于星系中的行星，其规模之大，即使是最聪明的人也无法想象。

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði][tɜːrm] ['brɪliənt] ['veri] ['luːsli] . "
And I use the term brilliant very loosely . "
和 我 使用 这 学期 杰出的 非常 松散地 . "

我使用“才华横溢”这个词非常随意。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
" And how did you get here ? "
" 和 如何 做过 你 得到 这里 ? "

你是怎么到这儿来的?

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
" You couldn't possibly understand if I told you .
" 你 不能 可能 理解 如果 我 讲述 你 .

“就算我告诉你，你也肯定无法理解。”

[jʊr; jər] [ˌelɪ'mentl] [maɪnd] ['sɪmpli] ['kudnt] [græsp][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ;
Your elemental mind simply couldn't grasp the mathematical accident that brought me here ;
你的 元素 头脑 简单地 不能 抓牢 这 数学 事故 那 带来 我 这里 ;

你那原始的思维根本无法理解把我带到这里的数学偶然事件；

[nɔːr][ðə; ði][ten] - ['mɪljən] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .
nor the ten - million - to - one chance of it ever happening again .
也不 这 十 - 百万 - 到 - 一 机会 的 它 曾经 发生 再次 .

再次发生的概率也只有千万分之一。

" ['dɑːnəvən] [grɪnd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Donovan grinned in anticipation .
" 多诺万 咧嘴一笑 在 预期 .

多诺万露出了期待的笑容。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['saɪkoʊ] ? "
" And you actually think we aren't going to turn you over to Psycho ? "
" 和 你 实际上 思考 我们 不是 去 到 转动 你 超过 到 心理 ? "

“你真以为我们不会把你交给疯子吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] . "
" Of course you're not . "
" 的 课程 你是 不是 . "

“你当然不是。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ? "
" And for what reason will we refrain from such ? "
" 和 为了 什么 原因 将要 我们 避免 从 这样的 ? "

“我们有什么理由不这样做呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [ju:l] ['nevər] [get] [jʊr; jər]['stu:pɪd]['lɪt(ə)l]['mɜ:rdər] ['sɑ:lvd] .
" **Because** **if** **you** **do** **that** **,** **you'll** **never** **get** **your** **stupid** **little** **murder** **solved** **.**
" 因为 如果 你 做 那 , 你会 绝不 得到 你的 愚蠢的 小的 谋杀 已解决 .

"因为如果你那样做，你永远也破不了这桩愚蠢的小谋杀案。"

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [paʊns] .
" **I** **found** **myself** **poised** **and** **ready** **to** **pounce** **.**
" 我 成立 我 准备 和 准备好 到 猛扑 .

我发现自己已经做好了准备，随时可以发起攻击。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] . "
" **Then** **you** **have** **been** **holding** **out** **.** **"**
" 然后 你 有 到过 保持 出去 . "

"那你一直在忍耐。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [du:][aɪ] [noʊ] [hu:] [kɪld] ['deivis] — [noʊ] .
" **If** **you** **mean** **do** **I** **know** **who** **killed** **Davis** **—** **no** **.**
" 如果 你 意思是 做 我 知道 WHO 被杀 戴维斯 — 不 .

"如果你问我是否知道是谁杀了戴维斯——不。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [aʊt] — [jes] . "
If **you** **mean** **can** **I** **find** **out** **—** **yes** **.** **"**
如果 你 意思是 能 我 寻找 出去 — 是的 . "

如果你问的是能否查到答案——是的。

" [wel] , [wel] , " ['dɑ:nəvən] [grauld] .
" **Well** **,** **well** **,** **"** **Donovan** **growled** **.**
" 出色地 , 出色地 , " 多诺万 咆哮 .

"哼，哼，"多诺万低声说道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tu:] .
" **He's** **a** **detective** **too** **.**
" 他是 一个 侦探 也 .

他也是一名侦探。

" ['dælrɪmpəl] [splɪt] [ə; eɪ] [snɪr] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
" **Dalrymple** **split** **a** **sneer** **between** **us** **.**
" 达尔林普尔 分裂 一个 冷笑 之间 我们 .

达尔林普尔在我们之间露出了一个冷笑。

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm] .
" **It's** **nothing** **but** **a** **mathematical** **problem** **.**
" 它是 没有什么 但 一个 数学 问题 .

"这不过是一个数学问题。"

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
In **the** **world** **I** **come** **from** **,**
在 这 世界 我 来 从 ,

在我来自的世界里，

['stjʊdnts] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][fɜ:rst] - ['greɪdɚz] [ɑ:r; ər]['stɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][fɑ:r]['hɑ:rdər]
students **corresponding** **to** **your** **first** **-** **graders** **are** **started** **out** **on** **far** **harder**
学生 相应的 到 你的 第一的 - 评分员 是 开始 出去 在 远的 更难
[ɪ'kweɪʒənz] . "
equations **.** **"**
方程式 . "

相当于你们一年级学生的那些学生，一开始就要学习更难的方程式。

" [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [eɪ] ? "
" **So** **you** **can** **just** **take** **a** **pencil** **and** **figure** **it** **out** **,** **eh** **?** **"**
" 所以 你 能 只是 拿 一个 铅笔 和 数字 它 出去 , 嗯 ? "

所以你只要拿支铅笔算出来就行了，是吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [sɪns] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [maɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [æt; ət]
" **I've** **tried** **to** **remember** **since** **,** **exactly** **what** **my** **reaction** **to** **Dalrymple** **was** **at**
" 我已经 尝试 到 记住 自从 , 确切地 什么 我的 反应 到 达尔林普尔 曾是 在
[ðæt] [taɪm] .
that **time** **.**
那 时间 .

“从那以后，我一直努力回忆起当时我对达尔林普尔的确切反应。

['heɪtrɪd] [træn'sendid] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] .
Hatred **transcended** **any** **other** **emotion** **I** **may** **have** **had** **.**
仇恨 超越 任何 其他 情感 我 可能 有 有 .

仇恨超越了我可能拥有的任何其他情绪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But **there** **was** **something** **else** **.**
但 那里 曾是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]
A **feeling** **of** **almost** **personal** **discomfort** **springing** **from** **the** **certainty** **that** **he**
一个 感觉 的 几乎 个人的 不适 弹簧 从 这 肯定 那 他
['wɑːntɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] ,
wanted **us** **to** **hate** **him** **,**
通缉 我们 到 恨 他 ,

一种近乎私人的不适感油然而生，因为我确信他想让我们恨他。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [wiː; wi] [dɪd] .
or **at** **least** **didn't** **care** **whether** **or** **not** **we** **did** **.**
或者 在 至少 没有 关心 无论 或者 不是 我们 做过 .

或者至少他们并不在意我们是否在意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ri'ækʃ(ə)n] .
This **was** **a** **part** **of** **my** **reaction** **.**
这 曾是 一个 部分 的 我的 反应 .

这是我的部分反应。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['ɔːlsoʊ] .
And **wondering** **why** **,** **also** **.**
和 好奇 为什么 , 还 .

而且我也想知道为什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [veɪg] [fɪr] , [tuː] ,
There **was** **an** **element** **of** **vague** **fear** **,** **too** **,**
那里 曾是 一个 元素 的 模糊的 害怕 , 也 ,

此外，还有一丝模糊的恐惧感。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪm] [ʃʊr] — [ə; eɪ] [veɪg] ['sensləs] [kən'vɪkʃn] [ðɪs] ['krækpɑːt] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl]
and **of** **this** **I'm** **sure** **—** **a** **vague** **senseless** **conviction** **this** **crackpot** **could** **do** **all**
和 的 这 我是 当然 — 一个 模糊的 无意义的 定罪 这 疯子 可以 做 全部
[hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
he **claimed** **he** **could** **.**
他 声称 他 可以 .

我确信——这个疯子怀着一种模糊而荒谬的信念，认为他能做到他声称能做的一切。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðɪs] [læst] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	remember	that	when	this	last	came	to	my	conscious	mind	,	I	rejected	it	with
我	记住	那	什么时候	这	最后的	来了	到	我的	有意识的	头脑	,	我	拒绝	它	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

我记得，当这个想法最终浮现在我的脑海中时，我义愤填膺地否定了它。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['dɑːnəvən][wʌz; wəz] [ri'dʒektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .

And	I	knew	Donovan	was	rejecting	something	too	.
和	我	知道	多诺万	曾是	拒绝	某物	也	.

我知道多诺万也在拒绝某些东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dælrɪmpəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][taɪm]

He	turned	from	Dalrymple	with	a	sneer	and	said	,	"	We	haven't	got	time
他	转向	从	达尔林普尔	和	一个	冷笑	和	说	,	"	我们	还没有	得到	时间

[tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ] ['saɪkoʊz] .

to	fool	with	psychos	.
到	傻子	和	精神病患者	.

他带着嘲讽的笑容转过身去，对达尔林普尔说："我们没时间跟精神病人纠缠。"

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdər][tuː; tə] [sɑːlv] .

We've	got	a	murder	to	solve	.
我们已经	得到	一个	谋杀	到	解决	.

我们要侦破一起谋杀案。

[kɪk] [ðɪs] [gai] [aʊt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [waɪt] [koʊts][faɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Kick	this	guy	out	and	let	the	white	coats	find	him	all	over	again	.
踢	这	盖伊	出去	和	让	这	白色的	外套	寻找	他	全部	超过	再次	.

把这家伙赶出去，让那些穿白大褂的人再把他找回来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sniriŋ] [tuː] .

"	I	was	sneering	too	.
"	我	曾是	冷笑	也	.

我当时也在冷笑。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [waɪz]

I	took	out	a	pencil	and	threw	it	at	him	and	said	,	"	All	right	,	wise
我	采取	出去	一个	铅笔	和	扔	它	在	他	和	说	,	"	全部	正确的	,	明智的

[gai] .

guy	.
盖伊	.

我掏出一支铅笔扔向他，说道："好啊，自作聪明的家伙。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] .

There's	one	.
有	一	.

有一个。

[lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] . "

Let's	see	what	you	can	do	.	"
我们来吧	看	什么	你	能	做	.	"

让我看看你能做到什么程度。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ?

"	Have	you	got	a	piece	of	paper	?
"	有	你	得到	一个	片	的	纸	?

你有纸吗?

" ['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] , ['dɑːnəvən] [rɪpt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːf][ðə; ði]['kælɪndər] .

"	Almost	savagely	,	Donovan	ripped	a	page	off	the	calendar	.
"	几乎	野蛮地	,	多诺万	撕裂	一个	页	离开	这	日历	.

多诺万几乎是野蛮地撕下了日历上的一页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

It	was	blank	on	the	back	.
它	曾是	空白的	在	这	后退	.

背面是空白的。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	threw	it	on	the	table	and	all	the	time	I	could	see	his	eyes	.
他	扔	它	在	这	桌子	和	全部	这	时间	我	可以	看	他的	眼睛	.

他把东西扔到桌子上，我一直能看到他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

They	were	asking	,	Why	in	the	hell	am	I	doing	this	?
他们	是	问	,	为什么	在	这	地狱	是	我	正在做	这	?

他们问自己：我到底为什么要这么做?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['kwestʃən] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [kən'tempt] .

and	trying	to	cover	the	question	by	showing	contempt	.
和	尝试	到	覆盖	这	问题	经过	显示	鄙视	.

并试图通过表现出蔑视来掩盖这个问题。

[wiː; wi] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gɪlt] [ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ;

We	glanced	swiftly	at	each	other	and	there	was	guilt	in	both	our	faces	;
我们	瞥了一眼	迅速地	在	每个	其他	和	那里	曾是	有罪	在	两个都	我们的	面孔	;

我们迅速地对视了一眼，脸上都带着愧疚的神色;

[laɪk] [tuː] ['rɪəlɪsts] ['miːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['tɛlɚz] [tent] .

like	two	realists	meeting	outside	a	fortune	teller's	tent	.
喜欢	二	现实主义者	会议	外部	一个	财富	出纳员	帐篷	.

就像两个现实主义者在算命先生的帐篷外相遇一样。

[ðen] ['dælrɪmpəl] [tʊk] ['oʊvər] .

Then	Dalrymple	took	over	.
然后	达尔林普尔	采取	超过	.

然后达尔林普尔接管了公司。

" [wiː; wi][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n][fækts] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	We	have	certain	facts	,	"	he	began	.
"	我们	有	肯定	事实	,	"	他	开始	.

“我们掌握了一些事实，”他说道。

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [əd'mits][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['məuʃənz][ʌv; əv]

"	A	dead	man	;	the	person	who	admits	he	went	through	the	physical	motions	of
"	一个	死的	男人	;	这	人	WHO	承认	他	去	通过	这	身体的	运动	的

['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

killing	him	.
杀	他	.

“一个死人；承认自己亲手杀死他的人。”

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [deθ] — ['pɔɪzn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ]

We	also	have	the	method	of	producing	death	—	poison	—	and	the	setting
我们	还	有	这	方法	的	生产	死亡	—	毒	—	和	这	环境

[ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] . "

of	the	crime	.	"
的	这	犯罪	.	"

我们还掌握了致死方法——毒药——以及犯罪现场的情况。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klaʊnɪŋ] , " ['dɑːnəvən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	I	think	we've	had	enough	of	this	clowning	,	"	Donovan	said	in	a	husky	voice	.
"	我	思考	我们已经	有	足够的	的	这	小丑表演	,	"	多诺万	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

“我想我们已经受够了这种滑稽表演，”多诺万用沙哑的声音说道。

['dælrɪmpəl] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət]['dɑ:nəvən] .

Dalrymple	**ignored**	**the**	**interruption**	**,**	**not**	**even**	**bothering**	**to**	**sneer**	**at**	**Donovan**	**.**
达尔林普尔	忽略	这	中断	,	不是	甚至	烦人	到	冷笑	在	多诺万	.

达尔林普尔无视了打断，甚至懒得嘲笑多诺万。

" [æz; əz] ['evri] [sku:l] [tʃaɪld][ɑ:n][maɪ]['plænɪt] [noʊz] ,

"	**As**	**every**	**school**	**child**	**on**	**my**	**planet**	**knows**	**,**
"	作为	每一个	学校	孩子	在	我的	行星	知道	,

正如地球上每个学龄儿童都知道的那样，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [fækts][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

each	**of**	**these**	**facts**	**must**	**be**	**given**	**a**	**symbol**	**and**	**must**	**become**	**a**
每个	的	这些	事实	必须	是	给定	一个	象征	和	必须	变得	一个

[pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪk'splɔ:rətɔ:ri][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

part	**of**	**our**	**exploratory**	**equation**	**.**
部分	的	我们的	探索性的	方程	.

必须给这些事实赋予一个符号，并使其成为我们探索方程式的一部分。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði]

"	**I**	**was**	**a**	**little**	**rusty**	**on**	**such**	**things**	**but**	**it**	**sounded**	**to**	**me**	**about**	**the**
"	我	曾是	一个	小的	生锈的	在	这样的	事物	但	它	听起来	到	我	关于	这

[seɪm] [weɪ] [sku:l] ['tʃɪldrən] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] [went] [ə'baʊt] ['sɑ:lvɪŋ] ['prɔ:bləms][ɪn]['ældʒɪbrə] .

same	**way**	**school**	**children**	**on**	**our**	**planet**	**went**	**about**	**solving**	**problems**	**in**	**algebra**	**.**
相同的	方式	学校	孩子们	在	我们的	行星	去	关于	解决	问题	在	代数	.

“我对这类事情有点生疏了，但听起来这和我们星球上的小学生解决代数问题的方式差不多。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðoʊ] .

I	**didn't**	**say**	**anything**	**though**	**.**
我	没有	说	任何事物	尽管	.

但我什么也没说。

['dælrɪmpəl] [hæd; həd][ðə; ði]['pens(ə)l] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

Dalrymple	**had**	**the**	**pencil**	**racing**	**over**	**the**	**paper**	**,**
达尔林普尔	有	这	铅笔	赛车	超过	这	纸	,

达尔林普尔的铅笔在纸上飞快地划过，

['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wɪrd] ['sɪmblz] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] .

laying	**out**	**a**	**series**	**of**	**weird**	**symbols**	**the**	**like**	**of**	**which**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**.**
躺下	出去	一个	系列	的	诡异的	符号	这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	.

他摆出了一系列我从未见过的奇怪符号。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['nʌmbərz] [nɔ:r] ['letərz] ;

They	**were**	**neither**	**numbers**	**nor**	**letters**	**;**
他们	是	两者都不	数字	也不	信件	;

它们既不是数字也不是字母；

[nɔ:r][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒi:ə'metrɪk][ɔ:r]['ældʒɪbrə] ['sɪmblz] [ju:st] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['i:ðər] .

nor	**the**	**kind**	**of**	**geometric**	**or**	**algebra**	**symbols**	**used**	**on**	**earth**	**either**	**.**
也不	这	种类	的	几何的	或者	代数	符号	用过的	在	地球	任何一个	.

也不是地球上使用的那种几何或代数符号。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

Of	**that**	**I**	**was**	**sure**	**.**
的	那	我	曾是	当然	.

对此我确信无疑。

[ðə; ði]['kloʊsɪst][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪz][tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

The	**closest**	**I**	**can**	**come**	**is**	**to**	**compare**	**them**	**to**	**Egyptian**	**hieroglyphics**
这	最接近	我	能	来	是	到	比较	他们	到	埃及人	象形文字

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:rk] .

and	**yet**	**that's**	**far**	**from**	**the**	**mark**	**.**
和	然而	那就是	远的	从	这	标记	.

我能想到的最接近的比喻是将它们与埃及象形文字进行比较，但这远远不够贴切。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['dælrɪmpəl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	whatever	they	were	,	Dalrymple	seemed	to	know	exactly	what	he	was
但	任何	他们	是	,	达尔林普尔	似乎	到	知道	确切地	什么	他	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

但不管他们做什么，达尔林普尔似乎都清楚自己在做什么。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər] — [ðə; ði][ɪk'splɔːrətɔːri]

After	a	few	minutes	,	he	leaned	back	and	said	,	"	There	—	the	exploratory
后	一个	很少	分钟	,	他	倾斜	后退	和	说	,	"	那里	—	这	探索性的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] .

equation	is	complete	.
方程	是	完全的	.

几分钟后，他向后靠去，说道："好了——探索方程式完成了。"

[naʊ] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [flɔːz] .

Now	we	search	it	for	flaws	.
现在	我们	搜索	它	为了	缺陷	.

现在我们来检查它的缺陷。

" ['dɑːnəvən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hɔs'tilitiz] [wɜːr; wər]

"	Donovan	and	I	had	got	interested	to	the	point	that	hostilities	were
"	多诺万	和	我	有	得到	感兴趣的	到	这	观点	那	敌对行动	是

[ˌtempə'rerəli] [sə'spendɪd] .

temporarily	suspended	.
暂时地	暂停	.

"我和多诺万对这件事产生了浓厚的兴趣，以至于敌对行动暂时停止了。"

['dɑːnəvən] [æskt] , " [sɜːrtʃ] [wʌt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [flɔːz] . "

Donovan	asked	,	"	Search	what	for	which	flaws	.	"
多诺万	问	,	"	搜索	什么	为了	哪个	缺陷	.	"

多诺万问道："要查找什么缺陷？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['ment(ə)l][skoʊp][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪks][ʌv; əv] [wʌt] [aɪm]

"	You	haven't	the	mental	scope	to	understand	even	the	basics	of	what	I'm
"	你	还没有	这	精神的	范围	到	理解	甚至	这	基础知识	的	什么	我是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

"你根本没有足够的理解能力，连我正在做的事情的基本原理都无法理解。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] :

but	maybe	you	can	understand	this	:
但	或许	你	能	理解	这	:

但或许你能理解这一点：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːpərli]

There	is	no	such	thing	as	chance	in	a	civilization	or	a	culture	which	is	properly
那里	是	不	这样的	事物	作为	机会	在	一个	文明	或者	一个	文化	哪个	是	适当地

[beɪst] [ə'pɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] .

based	upon	mathematics	.
基于	之上	数学	.

在一个以数学为基础的文明或文化中，不存在偶然性。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [laɪz][ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɑːr; ər] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['ækʃ(ə)n]

In	such	a	civilization	lies	and	evasions	are	unheard	of	because	all	action
在	这样的	一个	文明	谎言	和	逃避	是	闻所未闻	的	因为	全部	行动

[ænd; ənd][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][pæst] ,

and	motivation	past	,
和	动机	过去的	,

在这样的文明中，谎言和逃避闻所未闻，因为过去所有的行动和动机，

['prez(ə)nt] , [ɔ:r]['fju:tʃər] , [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'vælju:ˌeɪtəd, i:'vælju:ˌeɪtəd][ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [kəm'pli:t]

present	**,**	**or**	**future**	**,**	**can**	**be**	**evaluated**	**and**	**revealed**	**in**	**complete**
展示	,	或者	未来	,	能	是	评估	和	揭晓	在	完全的

[ɪg'zæktɪtu:d] .

exactitude	**.**
精确度	.

现在或未来都可以被完全精确地评估和揭示。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

"	**We**	**were**	**trying**	**to**	**follow**	**along**	**.**
"	我们	是	尝试	到	跟随	沿着	.

"我们当时正努力跟上进度。"

[aɪ] [sed] , " [wi:v] [gɑ:t] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I	**said**	**,**	**"**	**We've**	**got**	**things**	**like**	**that**	**.**
我	说	,	"	我们已经	得到	事物	喜欢	那	.

我说："我们有类似的事情。"

['roʊbɑ:t] [breɪnz] , [wi:; wi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .

Robot	**brains**	**,**	**we**	**call**	**them**	**.**
机器人	大脑	,	我们	称呼	他们	.

我们称它们为机器人大脑。

[ðeɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]['prɔ:bləms] .

They	**figure**	**out**	**impossible**	**problems**	**.**
他们	数字	出去	不可能的	问题	.

他们能解决不可能解决的问题。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	**And**	**it**	**came**	**to**	**me**	**at**	**that**	**moment**	**how**	**we**	**were**	**taking**	**for**
"	和	它	来了	到	我	在	那	片刻	如何	我们	是	采取	为了

['græntɪd] ,

granted	**,**
的确	,

"那一刻我才意识到我们一直以来都把这些视为理所当然。"

[θru:] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] ,

through	**our**	**conversation**	**,**	**our**	**statements**	**,**	**and**	**even**	**our**	**thinking**	**,**
通过	我们的	对话	,	我们的	声明	,	和	甚至	我们的	思维	,

通过我们的谈话、陈述，甚至我们的思考，

[ðæt] [ðɪs] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hi:d] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]

that	**this**	**Dalrymple**	**was**	**exactly**	**what**	**he'd**	**said**	**he**	**was**	**—**	**a**	**man**	**from**
那	这	达尔林普尔	曾是	确切地	什么	他会	说	他	曾是	—	一个	男人	从

[ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

another	**world**	**.**
其他	世界	.

这位达尔林普尔果然如他所说——来自另一个世界的人。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ,

He	**said**	**,**	**"**	**I**	**know**	**what**	**you**	**refer**	**to**	**,**
他	说	,	"	我	知道	什么	你	参考	到	,

他说："我知道你指的是什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [kən'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] ['ju:sləs] .

but	**they**	**are**	**so**	**childishly**	**conceived**	**as**	**to**	**be**	**almost**	**useless**	**.**
但	他们	是	所以	幼稚地	构思	作为	到	是	几乎	无用	.

但它们的设计如此幼稚，几乎毫无用处。

" [ðə; ði][oʊld] [snɪr] [ə'gen] .

"	**The**	**old**	**sneer**	**again**	**.**
"	这	老的	冷笑	再次	.

那副老样子又来了，冷笑不断。

['dɑ:nəvən] [grauld] .
Donovan **growled** **.**
多诺万 咆哮 .

多诺万低吼了一声。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə; eɪ] [lɑ:t] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['hævnt] [pru:vd] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] . "
" **You** **talk** **a** **lot** **but** **you** **haven't** **proved** **a** **damn** **thing** **.** **"**
" 你 讲话 一个 很多 但 你 还没有 已证实 一个 该死 事物 . "

“你光说不练，却什么都没证明。”

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .
" **On** **the** **contrary** **.**
" 在 这 相反 .

“相反。

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [stænd] [aʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] .
The **flaws** **in** **this** **equation** **stand** **out** **by** **themselves** **.**
这 缺陷 在 这 方程 站立 出去 经过 他们自己 .

这个等式本身就存在明显的缺陷。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

['aʊər; ɑ:r] [zɔ:ŋ] [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [bʌt; bət] [mʌst; məst] ['ɑ:bviəsli] [bi:; bi] ['sʌplɪmentɪd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]
our **zong** **is** **implicated** **but** **must** **obviously** **be** **supplemented** **in** **order** **to**
我们的 宗 是 牵涉其中 但 必须 明显地 是 补充 在 命令 到
['bæləns] [ðə; ði] - ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rətɔ:ri] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "
balance **the** **terz** **shading** **of** **the** **exploratory** **equation** **.** **"**
平衡 这 - 阴影 的 这 探索性的 方程 . "

我们的宗（zong）也牵涉其中，但显然需要补充，以平衡探索方程式中terz阴影的缺失。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" **Are** **you** **kidding** **?**
" 是 你 开玩笑 ?

“你在开玩笑吧?

" ['dɑ:nəvən] [ra:spt] .
" **Donovan** **rasped** **.**
" 多诺万 粗糙的 .

多诺万嘶哑地说。

" [aɪl] [fɔ:r'goʊ] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['ɪntu:] [ri'ælitiz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [græsp] .
" **I'll** **forego** **technical** **terms** **and** **translate** **into** **realities** **you** **can** **grasp** **.**
" 患病的 放弃 技术的 条款 和 翻译 进入 现实 你 能 抓牢 .

“我会省略专业术语，用你们能理解的方式进行解释。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] : [ðə; ði] ['bɑ:rtendər] [pɔ:d] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['pɔɪzn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [glæs] ,
It **amounts** **to** **this** **:** **The** **bartender** **poured** **the** **actual** **poison** **into** **the** **glass** **,**
它 金额 到 这 : 这 调酒师 倾倒 这 实际的 毒 进入 这 玻璃 ,
[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋ] .
but **all** **unknowing** **.**
但 全部 无知 .

事情是这样的：调酒师在不知情的情况下把真正的毒药倒进了杯子里。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt]['fæktər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpt]

as	a	dominant	factor	of	the	equation	he	must	be	further	developed
作为	一个	主导的	因素	的	这	方程	他	必须	是	更远	发达

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['sekənderi] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] .

along	the	lines	of	secondary	motivation	.
沿着	这	线条	的	次要	动机	.

作为等式中的主导因素，他必须沿着次要动机的方向进一步发展。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ]

In	other	words	,	a	completely	unrelated	motivation	on	his	part	cleared	the	way
在	其他	字	,	一个	完全地	无关	动机	在	他的	部分	已清除	这	方式

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪm] .

for	the	crime	.
为了	这	犯罪	.

换句话说，他出于与犯罪完全无关的动机而犯下了这起罪行。

" [dæl'rɪmpl̩z] ['fɪŋgərz][wɜ:r; wər]['flaɪɪŋ] .

"	Dalrymple's	fingers	were	flying	.
"	达尔林普尔的	手指	是	飞行	.

达尔林普尔的手指飞快地敲击着键盘。

[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪmblz] [wɜ:r; wər] [ə'piərɪŋ] .

More	of	the	weird	symbols	were	appearing	.
更多的	的	这	诡异的	符号	是	出现	.

更多奇怪的符号出现了。

" [ðə; ði][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [weɪt] [hi:; hi] [berz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tu:]

"	The	motivation	for	the	weight	he	bears	in	the	case	is	made	up	of	two
"	这	动机	为了	这	重量	他	熊	在	这	案件	是	制成	向上	的	二

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] — ['hæbɪt][ænd; ənd] [gri:d] . "

characteristics	—	habit	and	greed	.	"
特征	—	习惯	和	贪婪	.	"

“他之所以在这起案件中扮演如此重要的角色，其动机由两个特点构成——习惯和贪婪。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðæt] [get][ˌju: 'es] ?

"	And	where	does	that	get	us	?
"	和	在哪里	做	那	得到	我们	?

“那又能把我们带向何方呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:rtendər] [pɔ:d] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

"	It	reveals	the	fact	that	the	bartender	poured	the	poison	into	the	bottle	.
"	它	揭示	这	事实	那	这	调酒师	倾倒	这	毒	进入	这	瓶子	.

“这表明是调酒师把毒药倒进了瓶子里。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [nɔ:r][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] . "

But	without	knowledge	that	it	was	poison	nor	with	malicious	intent	.	"
但	没有	知识	那	它	曾是	毒	也不	和	恶意	意图	.	"

但他既不知道那是毒药，也不是出于恶意。

" [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

"	That's	impossible	!
"	那就是	不可能的	!

“那不可能！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːkwəns] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [wen] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kweɪʒnəl]
The whole sequence becomes clear when we strive to complete our equational
这 所有的 顺序 变成 清除 什么时候 我们 努力 到 完全的 我们的 等式
['bæləns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] .
balance in the first phase .
平衡 在 这 第一的 阶段 .

当我们努力在第一阶段实现等式平衡时，整个过程就变得清晰起来。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [pɔːd] [æn; ən][ʌnkən'sjuːmd] [drɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['æftər] [huː'evər]
The bartender poured an unconsumed drink back into the bottle after whoever
这 调酒师 倾倒 一个 未消耗的 喝 后退 进入 这 瓶子 后 谁
['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ordered it walked out without drinking it .
订购 它 步行 出去 没有 喝 它 .

点酒的客人没喝就离开了，酒保把剩下的酒倒回了瓶子里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪt]['dɑːnəvən][ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
The logic of it hit Donovan and me at the same moment .
这 逻辑 的 它 打 多诺万 和 我 在 这 相同的 片刻 .

我和多诺万同时明白了其中的逻辑。

['dɑːnəvən] [sed] , " [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Donovan said , " How in the hell did you ever think of that ?
多诺万 说 , " 如何 在 这 地狱 做过 你 曾经 思考 的 那 ?

多诺万说："你到底是怎么想到这个主意的？"

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][bʌt; bət] ['dælrɪmpəl] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .
" He meant it as a compliment but Dalrymple did not take it as such .
" 他 意思是 它 作为 一个 赞扬 但 达尔林普尔 做过 不是 拿 它 作为 这样的 .

"他本意是想夸奖他，但达尔林普尔并没有这么认为。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] .
" I didn't think of it , you fool .
" 我 没有 思考 的 它 , 你 傻子 .

"我没想到，你这个笨蛋。"

[aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I worked it out .
我 工作 它 出去 .

我弄明白了。

['hævnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ?
Haven't you understood anything I've told you ?
还没有 你 理解 任何事物 我已经 讲述 你 ?

我跟你说的话，你难道一点都没听懂吗?

[its] [ɔːl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [prə'greʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
It's all here in the progression of the equation .
它是 全部 这里 在 这 进展 的 这 方程 .

一切都体现在这个等式的推导过程中。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] ['fæktər][ɪz][ðə; ði]['pɪvət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['si:kwəns] .
Incidentally , that factor is the pivot of the whole sequence .
顺便 , 那 因素 是 这 枢 的 这 所有的 顺序 .

顺便一提，这个因素是整个序列的关键。

[jʊr; jər]['stu:pɪd]['lɑ:dʒɪk][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ju:; jʊ][ɑ:n][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
Your stupid logic should carry you on from there . "
你的 愚蠢的 逻辑 应该 携带 你 在 从 那里 . "

你那套愚蠢的逻辑应该能让你继续往下走。

" ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɔɪzn] ['sʌmbɑ:di] [els] !
" Somebody was trying to poison somebody else !
" 某人 曾是 尝试 到 毒 某人 别的 !

“有人试图毒害别人！”

" ['dɑ:nəvən] [sed] .
" Donovan said .
" 多诺万 说 .

多诺万说道。

" [ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [men] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" There had to be two men , " I added .
" 那里 有 到 是 二 男人 , " 我 额外 .

“肯定有两个人，”我补充道。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [drɪŋks] .
" They came in and ordered drinks .
" 他们 来了 在 和 订购 饮料 .

他们进来点了饮料。

[wʌn] [pɔ:d] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [drɪŋk] .
One poured poison in the other's drink .
一 倾倒 毒 在 这 其他的 喝 .

其中一人往另一人的饮料里下了毒。

[ðen] [ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] —
Then they left without —
然后 他们 左边 没有 —

然后他们就离开了——

" ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [lɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" Dalrymple was leering at me .
" 达尔林普尔 曾是 色眯眯的 在 我 .

“达尔林普尔正色眯眯地盯着我。”

" [haʊ] [ə'baʊt][wʌn][mæn][ænd; ənd] — ['su:ɪsaɪd] ?
" How about one man and — suicide ?
" 如何 关于 一 男人 和 — 自杀 ?

“如果一个人自杀呢？”

" [aɪ] [swɔ:r] [æt; ət][maɪ'self] ['ɪnwərdli] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
" I swore at myself inwardly for giving him the opening .
" 我 发誓 在 我 内心 为了 给予 他 这 开幕 .

“我在心里咒骂自己，怎么给了他这个机会。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] [ʃɪr] ['blʌndərɪŋ] [tʃæns]
But he turned back to his symbols and said , " By sheer blundering chance
但 他 转向 后退 到 他的 符号 和 说 , " 经过 透明 笨拙 机会
[ju:; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
you hit it , though .
你 打 它 , 尽管 .

但他转过身去，看着他的符号说：“纯粹是运气好，你击中了它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [men][ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [ˈmɜːrdər] .

It	was	two	men	and	attempted	murder	.
它	曾是	二	男人	和	尝试过	谋杀	.

是两名男子犯下的谋杀未遂罪。

" [ˈdɑːnəvən] [ˈwɔznt] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Donovan	wasn't	having	much	to	say	.
"	多诺万	不是	拥有	很多	到	说	.

多诺万没怎么说话。

[ˈdælrɪmpəl] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] .

Dalrymple	threw	down	the	pencil	.
达尔林普尔	扔	向下	这	铅笔	.

达尔林普尔扔掉了铅笔。

" [aɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] .

"	I'll	be	going	now	.
"	患病的	是	去	现在	.

"我这就走。"

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . "

I	have	more	important	things	to	do	.	"
我	有	更多的	重要的	事物	到	做	.	"

我还有更重要的事要做。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ?

"	Can	you	give	us	the	names	of	the	two	men	?
"	能	你	给	我们	这	姓名	的	这	二	男人	?

"你能告诉我们这两个人的姓名吗？"

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [əˈgen] [swɔːr] [æt; ət][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] - [ˈiːgər] .

"	I	asked	,	and	again	swore	at	myself	for	being	over	-	eager	.
"	我	问	,	和	再次	发誓	在	我	为了	存在	超过	-	渴望的	.

"我问了，然后又暗自咒骂自己太急切了。"

[ˈdælrɪmpəl] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪsˈgʌstɪd] [ˈklɪnɪk(ə)l] [lʊk] .

Dalrymple	gave	me	a	long	,	disgusted	clinical	look	.
达尔林普尔	给予	我	一个	长的	,	厌恶	临床	看	.

达尔林普尔用一种厌恶而冷漠的眼神看了我很久。

" [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

"	I	can	,	but	I	won't	.
"	我	能	,	但	我	惯于	.

"我可以，但我不会。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt][ðə; ði][ɪˈkweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk]

It	would	take	another	hour	to	round	out	the	equation	and	I	don't	feel	like
它	会	拿	其他	小时	到	圆形的	出去	这	方程	和	我	不	感觉	喜欢

['duːɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

doing	all	your	work	for	you	.
正在做	全部	你的	工作	为了	你	.

再花一个小时才能把方程式完善，我不想替你做所有的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [wʌt] [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ,

If	you	can't	take	what	I've	given	you	and	tie	up	the	case	,
如果	你	不能	拿	什么	我已经	给定	你	和	领带	向上	这	案件	,

如果你不能接受我给你的东西并结案，

[ðen] [juːd] [ˈbetər] [bəuθ] [rɪˈzaɪn] .

then	you'd	better	both	resign	.
然后	你会	更好的	两个都	辞职	.

那你们最好都辞职。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] .

"	He	got	up	and	started	to	leave	.
"	他	得到	向上	和	开始	到	离开	.

他起身准备离开。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

At	the	door	,	he	turned	.
在	这	门	,	他	转向	.

走到门口，他转身离开。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['krɛstwʊd] [hoʊ'tel] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen]

"	I	live	at	the	Crestwood	Hotel	if	you	want	to	get	in	touch	with	me	again
"	我	居住	在	这	克雷斯特伍德	酒店	如果	你	想	到	得到	在	触碰	和	我	再次

.

:

.

“如果你想再次联系我，我住在克雷斯特伍德酒店。”

" [hiː; hi] [sniəd] .

"	He	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑了一声。

" ['meɪbi] [juːl] [niːd] [help][sʌm; səm][deɪ][ɪn]['taɪɪŋ][jʊr; jər] [ʃuːz] .

"	Maybe	you'll	need	help	some	day	in	tying	your	shoes	.
"	或许	你会	需要	帮助	一些	天	在	捆绑	你的	鞋	.

“也许有一天你需要人帮你系鞋带。”

" [hiː; hi][left] .

"	He	left	.
"	他	左边	.

他离开了。

['niːðər] ['dɑːnəvən][nɔːr][aɪ][meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

Neither	Donovan	nor	I	made	any	attempt	to	stop	him	.
两者都不	多诺万	也不	我	制成	任何	试图	到	停止	他	.

我和多诺万都没有试图阻止他。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] ['dɑːnəvən] [sed] , " [wiː; wi][kɑːnt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

After	a	long	minute	Donovan	said	,	"	We	can't	let	him	go	.
后	一个	长的	分钟	多诺万	说	,	"	我们	不能	让	他	去	.

过了好一会儿，多诺万说：“我们不能让他走。”

['hiːz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] ['kɪlɪŋ] .

He's	involved	in	that	killing	.
他是	涉及	在	那	杀	.

他参与了那起谋杀案。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

He's	got	to	be	.
他是	得到	到	是	.

他肯定是。

[haʊ] [els] [wʊd] [hiː; hi] [noʊ] ? "

How	else	would	he	know	?	"
如何	别的	会	他	知道	?	"

他怎么会知道呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['hiːz] [ɪn'vɑːlvd] ?

"	Are	you	sure	he's	involved	?
"	是	你	当然	他是	涉及	?

你确定他参与其中吗?

" ['dɑ:nəvən] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Donovan** **didn't** **answer** **.**
" 多诺万 没有 回答 .

多诺万没有回答。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['dʒestʃər] .
He **picked** **up** **the** **pencil** **and** **snapped** **it** **in** **two** **with** **a** **savage** **gesture** **.**
他 挑选 向上 这 铅笔 和 啪啪 它 在 二 和 一个 野蛮的 手势 .

他拿起铅笔，粗暴地把它折断了。

" [ðə; ði] ['sniriŋ] ['lɪt(ə)l][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] — "
" **The** **sneering** **little** **son** **-** **of** **-** **a** **—** **"**
" 这 冷笑 小的 儿子 - 的 - 一个 — "

“那个冷嘲热讽的小混蛋——”

" [bɪ'saɪdz] , [wi:v] [gɑ:t][noʊ] [pru:f] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [sed] . "
" **Besides** **,** **we've** **got** **no** **proof** **he** **was** **right** **in** **anything** **he** **said** **.** **"**
" 除了 , 我们已经 得到 不 证明 他 曾是 正确的 在 任何事物 他 说 . "

“此外，我们没有任何证据证明他说的任何话都是正确的。”

" [lets] [goʊ][faɪnd][aʊt] .
" **Let's** **go** **find** **out** **.**
" 我们来吧 去 寻找 出去 .

我们去打听一下。

" [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] .
" **We** **found** **out** **.**
" 我们 成立 出去 .

我们发现了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] .
It **didn't** **take** **long** **and** **we** **got** **a** **citation** **.**
它 没有 拿 长的 和 我们 得到 一个 引用 .

没过多久，我们就收到了罚单。

[wi:; wi][hɪt]['gɑ:rvɝ][wɪð; wɪθ][wʌn]['kwestʃən] — " [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑ:r][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['deivis]
We **hit** **Garver** **with** **one** **question** **—** **"** **Who** **was** **in** **the** **bar** **just** **before** **Davis**
我们 打 加弗 和 一 问题 — " WHO 曾是 在 这 酒吧 只是 前 戴维斯
['entərd] ?
entered **?**
进入 ?

我们向加弗提出了一个问题——“戴维斯进入酒吧之前，酒吧里有哪些人？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kə'læpst] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][læps] .
" **and** **he** **collapsed** **right** **in** **our** **laps** **.**
" 和 他 倒塌 正确的 在 我们的 圈数 .

然后他就倒在我们腿上了。

[wi:; wi][gɑ:t][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɑ:rd][tu:; tə] [treɪs] [daʊn] [tu:] [gaɪz] [neɪmd]
We **got** **all** **he** **knew** **and** **it** **wasn't** **hard** **to** **trace** **down** **two** **guys** **named**
我们 得到 全部 他 知道 和 它 不是 难的 到 痕迹 向下 二 伙计们 命名
['kɪndər][ænd; ənd]['wɔ:lpəul] .
Kinder **and** **Walpole** **.**
幼儿园 和 沃尔波尔 .

我们得到了他所知道的一切，而且不难找到两个名叫金德和沃尔波尔的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [drʌŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]['wɔ:lpəul][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɑ:rsnɪk]
They **were** **both** **drunk** **when** **they** **came** **in** **and** **Walpole** **had** **some** **arsenic**
他们 是 两个都 醉 什么时候 他们 来了 在 和 沃尔波尔 有 一些 砷
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bʌg] [spreɪ] [wɪð; wɪθ] .
with **him** **that** **he** **was** **going** **to** **make** **a** **bug** **spray** **with** **.**
和 他 那 他 曾是 去 到 制作 一个 漏洞 喷 和 .

他们进来的时候都喝醉了，沃尔波尔身上带着一些砒霜，打算用来制作杀虫剂。

[hiː; hi][gɑːt] [sɔːr] [æt; ət]['kɪndər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

He	got	sore	at	Kinder	for	some	drunken	reason	and	poured	some	of
他	得到	疮	在	幼儿园	为了	一些	醉	原因	和	倾倒	一些	的

[ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][drɪŋk] [waɪl] ['kɪndər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] .

the	stuff	into	his	drink	while	Kinder	was	in	the	washroom	.
这	东西	进入	他的	喝	尽管	幼儿园	曾是	在	这	卫生间	.

他不知为何喝醉后对金德心生怨恨，趁金德去洗手间时，把一些东西倒进了自己的饮料里。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [drɪŋks] .

Then	something	pulled	them	back	into	the	street	before	they	had	their	drinks	.
然后	某物	拉	他们	后退	进入	这	街道	前	他们	有	他们的	饮料	.

还没等他们喝上饮料，就又有什么东西把他们拉回了街上。

['gɑːrvɝ] [hɜːrd] ['met(ə)l][graɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] .

Garver	heard	metal	grind	and	thought	that	was	probably	it	.
加弗	听到	金属	研磨	和	想法	那	曾是	大概	它	.

加弗听到金属摩擦的声音，心想那大概就是声音了。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli][fər'gɑːt] [wʌt] ['tævərn] [ðeid] [bɪn] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] .

Once	outside	,	they	probably	forgot	what	tavern	they'd	been	in	because	they	didn't	return	.
一次	外部	,	他们	大概	忘了	什么	酒馆	他们会	到过	在	因为	他们	没有	返回	.

他们出了门之后，可能就忘了自己之前是在哪家酒馆，所以就没再回去。

['gɑːrvɝ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Garver	was	glad	to	get	rid	of	them	.
加弗	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	他们	.

加弗很高兴摆脱了他们。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði] ['pɔɪzn] - ['pɔːrɪŋ] [bɪt][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

He	hadn't	seen	the	poison	-	pouring	bit	and	dumped	the	shots	into	the	bottle	.
他	之前没有	已见	这	毒	-	浇注	少量	和	丢弃	这	镜头	进入	这	瓶子	.

他没看到有人往瓶子里倒毒药，就把酒都倒进去了。

[wen] ['deivis] [kiːld] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

When	Davis	keeled	over	as	a	result	of	the	next	shot	out	of	the	bottle	,
什么时候	戴维斯	龙骨	超过	作为	一个	结果	的	这	下一个	射击	出去	的	这	瓶子	,

当戴维斯因瓶子里喷出的下一口酒而倒地时，

['gɑːrvɝ] [wʌz; wəz] [skerd] .

Garver	was	scared	.
加弗	曾是	害怕的	.

加弗很害怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɔːst][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər]

He	could	lose	his	job	and	his	boss	could	have	lost	his	license	for
他	可以	失去	他的	工作	和	他的	老板	可以	有	丢失的	他的	执照	为了

['sɜːrvɪŋ] [drʌŋks] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [bæk] .

serving	drunks	and	for	pouring	the	whisky	back	.
服务	醉汉	和	为了	浇注	这	威士忌酒	后退	.

他可能会丢掉工作，他的老板也可能因为给醉汉提供酒水以及把酒倒回去而被吊销执照。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

So	that	was	the	case	.
所以	那	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] , [wɪð; wɪθ]['wɔːlpəul][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] ['hiːd] [dʌn] .

A	tragic	incident	,	with	Walpole	not	even	remembering	what	he'd	done	.
一个	悲惨	事件	,	和	沃尔波尔	不是	甚至	记住	什么	他会	完毕	.

这是一起悲剧事件，沃尔波尔甚至都不记得自己做了什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['deivis] [ded] .
And **with** **Davis** **dead** **.**
和 和 戴维斯 死的 .

戴维斯也去世了。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔ:f] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] — ['tʃɑ:dʒiŋ] ['dælrɪmpəl] [ɔ:f][æz; əz]
We **would** **have** **been** **better** **off** **leaving** **it** **there** **—** **charging** **Dalrymple** **off** **as**
我们 会 有 到过 更好的 离开 离开 它 那里 — 收费 达尔林普尔 离开 作为
[ə; eɪ]['krækpɑ:t] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [ges] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər]
a **crackpot** **who** **had** **made** **a** **lucky** **guess** **and** **taking** **the** **credit** **for**
一个 疯子 WHO 有 制成 一个 幸运的 猜测 和 采取 这 信用 为了
['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
breaking **the** **case** **.**
打破 这 案件 .

我们本该就此作罢——把达尔林普尔斥为侥幸猜中案件的疯子，并让他独揽破案的功劳。

[wi:; wi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [wʌns]['hi:d] [gɔ:n] ,
We **did** **take** **the** **credit** **,** **but** **it** **was** **hard** **to** **believe** **,** **once** **he'd** **gone** **,**
我们 做过 拿 这 信用 , 但 它 曾是 难的 到 相信 , 一次 他会 已消失 ,

我们确实接受了这份荣誉，但当他离开后，这一切都很难让人相信。

[ðæt] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [fɔ:r; fər]['ri:əl] .
that **Dalrymple** **was** **actually** **for** **real** **.**
那 达尔林普尔 曾是 实际上 为了 真实的 .

达尔林普尔确有其人。

[soʊ][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] ['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['krɛstwʊd]
So **one** **afternoon** **a** **couple** **of** **weeks** **later** **we** **were** **passing** **the** **Crestwood**
所以 一 下午 一个 夫妻 的 周 之后 我们 是 通过 这 克雷斯特伍德
[hoʊ'tel] .
Hotel **.**
酒店 .

几周后的一个下午，我们路过克雷斯特伍德酒店。

['dɑ:nəvən] [breɪkt] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Donovan **braked** **the** **car** **and** **squinted** **at** **the** **building** **.**
多诺万 刹车 这 车 和 眯着眼 在 这 建筑 .

多诺万踩下刹车，眯着眼睛打量着那栋建筑。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [lɪvd] .
" This is where he said he lived .
" 这 是 在哪里 他 说 他 居住地 .

"他说他住在这里。"

" [aɪ] [nu:] [hu:] ['dɑ:nəvən] [ment] .
" I knew who Donovan meant .
" 我 知道 WHO 多诺万 意思是 .

我知道多诺万指的是谁。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

"嗯哼。"

" [lets] [goʊ][ʌp] . "
" Let's go up . "
" 我们来吧 去 向上 . "

"我们上去吧。"

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [ruːm] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ʌp] .

"	We	went	in	and	got	the	room	number	from	the	clerk	and	went	on	up	.
"	我们	去	在	和	得到	这	房间	数字	从	这	职员	和	去	在	向上	.

“我们进去后从接待员那里拿到了房间号，然后就上去了。”

[wiː; wi] [nɑːkt] .

We	knocked	.
我们	敲门	.

我们敲了敲门。

['dælrɪmpəl] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

Dalrymple	opened	the	door	.
达尔林普尔	打开	这	门	.

达尔林普尔打开了门。

[hiː; hi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .

He	hadn't	changed	a	bit	.
他	之前没有	已更改	一个	少量	.

他一点都没变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [haː'stɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [haː] —

There	was	a	sneer	on	his	face	,	hostility	in	his	voice	when	he	said	,	"	Ha	—
那里	曾是	一个	冷笑	在	他的	脸	,	敌意	在	他的	嗓音	什么时候	他	说	,	"	哈	—

[ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] .

the	police	force	.
这	警察	力量	.

他说：“哈——警察部队。”脸上带着嘲讽的笑容，语气中充满了敌意。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['sʌmbɑːdi] [stiːl] [jʊr; jər][skwɑːd][kɑːr] ? " .

Somebody	steal	your	squad	car	?	"	.
某人	偷	你的	队	车	?	"	.

有人偷了你的警车?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He	turned	around	before	we	could	answer	and	went	back	into	the	room	.
他	转向	大约	前	我们	可以	回答	和	去	后退	进入	这	房间	.

还没等我们回答，他就转身回到了房间里。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪaʊt] .

We	followed	him	and	stood	there	looking	at	the	layout	.
我们	随后	他	和	站立	那里	寻找	在	这	布局	.

我们跟着他站在那里，看着布局图。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	had	a	big	table	in	the	middle	of	the	floor	and	there	was	a
他	有	一个	大的	桌子	在	这	中间	的	这	地面	和	那里	曾是	一个

[hjuːdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

huge	sheet	of	paper	on	it	.
巨大的	床单	的	纸	在	它	.

他在房间中央放了一张大桌子，桌子上放着一张巨大的纸。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] ['sɪmblz] ['hiːd] [juːst] [ɪn]

The	sheet	was	almost	completely	covered	with	the	funny	symbols	he'd	used	in
这	床单	曾是	几乎	完全地	涵盖	和	这	有趣的	符号	他会	用过的	在

['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] ['pɔɪzənɪŋ] .

solving	the	bar	poisoning	.
解决	这	酒吧	中毒	.

床单上几乎完全布满了他在侦破酒吧投毒案时使用的那些有趣的符号。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or had he solved it ?
或者 有 他 已解决 它 ?

他已经解决了吗?

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n] [kʌm] — ['ædɪŋ] [mɔːr]
he went back to his work as though we hadn't even come — adding more
他 去 后退 到 他的 工作 作为 尽管 我们 之前没有 甚至 来 — 添加 更多的
['sɪmblz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [edʒ] — [ænd; ənd]['faɪnəli]['dɑːnəvən] [æskt] ,
symbols along one edge — and finally Donovan asked ,
符号 沿着 一 边缘 — 和 最后 多诺万 问 ,

他继续工作，仿佛我们从未出现过——在边缘添加更多符号——最后，多诺万问道:

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What in the hell are you doing ?
" 什么 在 这 地狱 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

" ['dælrɪmpəl] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .
" Dalrymple looked up as though annoyed at being disturbed .
" 达尔林普尔 看起来 向上 作为 尽管 恼怒 在 存在 不安 .

达尔林普尔抬起头，似乎对被打扰感到恼火。

" [aɪm] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][jʊr; jər]['plænɪt] .
" I'm arranging to stay on your planet .
" 我是 安排 到 停留 在 你的 行星 .

“我正在安排留在你们的星球上。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
I like it here . "
我 喜欢 它 这里 . "

我喜欢这里。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['steɪɪŋ] ? "
" But what's all that got to do with staying ? "
" 但 是什么 全部 那 得到 到 做 和 入住 ? "

“但这跟留下有什么关系呢？”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] .
" I have to have money .
" 我 有 到 有 钱 .

我必须有钱。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [hɪr] , ['mʌni] [ɪz]['vaɪtəli] ['nesəseri] . "
The way things are done here , money is vitally necessary . "
这 方式 事物 是 完毕 这里 , 钱 是 至关重要 必要的 . "

在这里，金钱至关重要。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" How are you going to get it ?
" 如何 是 你 去 到 得到 它 ?

你打算怎么得到它?

" ['dælrɪmpəl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɪr] ['braɪtnd] .
" Dalrymple looked up and his sneer brightened .
" 达尔林普尔 看起来 向上 和 他的 冷笑 明亮 .

达尔林普尔抬起头，脸上的冷笑更加灿烂了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm going to steal it .
" 我是 去 到 偷 它 .

“我要把它偷走。”

" ['dɑːnəvən][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʌb(ə)l] - [teɪk] .
" Donovan and I looked at each other in a kind of double - take .
" 多诺万 和 我 看起来 在 每个 其他 在 一个 种类 的 双倍的 - 拿 .

“我和多诺万面面相觑，一脸茫然。”

[ðen] [aɪ] [sed] ,
Then I said ,
然后 我 说 ,

然后我说，

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
" I don't suppose you'd care to tell us how and where you're going to do
[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] ? "
the stealing ? "
" 我 不 认为 你会 关心 到 告诉 我们 如何 和 在哪里 你是 去 到 做
这 偷窃 ? "

“你大概不会愿意告诉我们你打算如何以及在哪里行窃吧？”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] .
" I won't tell you how — that would be silly .
" 我 惯于 告诉 你 如何 — 那 会 是 愚蠢的 .

“我不会告诉你怎么做的——那样太傻了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wer] .
I don't mind telling you where .
我 不 头脑 讲述 你 在哪里 .

我不介意告诉你地点。

" [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ə'nʌðər] ['sɪmb(ə)l] .
" He put down another symbol .
" 他 放 向下 其他 象征 .

他放下了另一个符号。

" [ɔːl] [raɪt] — [wer] ? "
" All right — where ? "
" 全部 正确的 — 在哪里 ? "

“好的——在哪儿？”

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [jet] .
" I'm not quite sure yet .
" 我是 不是 相当 当然 然而 .

“我还不完全确定。”

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr] ['pɪtsbɜːrg] , [ɔːr] . . . .
Chicago , or New York , or Pittsburgh , or . . . .
芝加哥 , 或者 新的 约克 , 或者 匹兹堡 , 或者 . . . .

芝加哥，或者纽约，或者匹兹堡，或者.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][plæn] .
This is the master plan .
这 是 这 掌握 计划 .

这是总体规划。

[aɪv] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] .
I've almost finished .
我已经 几乎 完成的 .

我快完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] — [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	involves	the	principals	—	the	method	of	operation	.
它	涉及	这	校长	—	这	方法	的	手术	.

它涉及原理——操作方法。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	is	much	more	to	be	done	of	course	.
那里	是	很多	更多的	到	是	完毕	的	课程	.

当然，还有很多工作要做。

[ə'sɪstənts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] , ['ænəlaizd] [ˌmæθə'mætɪkli] [æz; əz][tuː; tə]

Assistants	will	have	to	be	approached	,	analyzed	mathematically	as	to
助理	将要	有	到	是	接近	,	分析	数学上	作为	到

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] — "

capabilities	—	"
能力	—	"

需要对助理进行接洽，并从数学角度分析他们的能力——

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ? "

"	How	much	money	are	you	thinking	of	stealing	?	"
"	如何	很多	钱	是	你	思维	的	偷窃	?	"

你打算偷多少钱?

" [aɪ] ['fɪgjər] [aɪl] [niːd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪljən] , " ['dælrɪmpəl] [sed] ['kɑːmli] .

"	I	figure	I'll	need	about	five	million	,	"	Dalrymple	said	calmly	.
"	我	数字	患病的	需要	关于	五	百万	,	"	达尔林普尔	说	平静地	.

“我估计大概需要五百万，”达尔林普尔平静地说。

['dɑːnəvən][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æskt] [ðə; ði]

Donovan	and	I	looked	at	each	other	again	and	our	eyes	asked	the
多诺万	和	我	看起来	在	每个	其他	再次	和	我们的	眼睛	问	这

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

我和多诺万再次对视，我们的眼神仿佛在诉说着疑问。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː][ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	should	we	do	about	this	?
什么	应该	我们	做	关于	这	?

我们应该如何应对这种情况?

[hɔːl] [ðə; ði] [gai] [ɪn][ænd; ənd][get] [læft] [æt; ət] ?

Haul	the	guy	in	and	get	laughed	at	?
运输	这	盖伊	在	和	得到	笑了	在	?

把那家伙拖进来，然后被人嘲笑?

[ɔːr][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪf] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ?

Or	did	we	have	a	right	to	haul	him	in	if	we	wanted	to	?
或者	做过	我们	有	一个	正确的	到	运输	他	在	如果	我们	通缉	到	?

或者说，如果我们想的话，我们有权把他带走吗?

[dʒʌst][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['krækpɑːt][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət][ðæt] ?

Just	call	him	a	crackpot	and	let	it	go	at	that	?
只是	称呼	他	一个	疯子	和	让	它	去	在	那	?

就骂他是疯子，然后就此作罢?

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	the	obvious	thing	to	do	.
它	曾是	这	明显的	事物	到	做	.

这是理所当然的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] .

And	the	easiest	.
和	这	最容易	.

而且是最简单的。

[waɪ] [stɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [neks] [aʊt] .

Why	stick	our	necks	out	.
为什么	戳	我们的	脖子	出去	.

为什么要冒风险?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˈdælrɪmpəl] [smaɪl] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

And	at	that	moment	I	saw	Dalrymple	smile	ever	so	slightly	as	though	he
和	在	那	片刻	我	锯	达尔林普尔	微笑	曾经	所以	轻微地	作为	尽管	他

[nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] — [hæd; həd] [meɪd] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər]

knew	exactly	what	was	going	on	in	our	minds	—	had	made	allowances	for
知道	确切地	什么	曾是	去	在	在	我们的	思想	—	有	制成	津贴	为了

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [dæmd] [tʃɑːrt] .

it	on	his	damned	chart	.
它	在	他的	该死的	图表	.

就在那一刻，我看到达尔林普尔微微一笑，仿佛他完全知道我们心里在想什么——他那该死的图表上已经考虑到了这一点。

[ˈdɑːnəvən] [ʃˈrʌgd] .

Donovan	shrugged	.
多诺万	耸了耸肩	.

多诺万耸了耸肩。

" [lets] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kriːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	get	away	from	this	creep	,	"	he	said	.
"	我们来吧	得到	离开	从	这	潜行者	,	"	他	说	.

“咱们赶紧离开这个变态吧，”他说。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

We	turned	and	walked	out	.
我们	转向	和	步行	出去	.

我们转身走了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [sɔː] ['dælrɪmpəl] [ə'gen] .

And	we	never	saw	Dalrymple	again	.
和	我们	绝不	锯	达尔林普尔	再次	.

我们再也没见过达尔林普尔。

[ɪn][fækt][aɪ'd] ['præktɪkli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] — [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz]

In	fact	I'd	practically	forgotten	about	him	,	when	a	year	later	—	the	date	was
在	事实	ID	几乎	被遗忘的	关于	他	,	什么时候	一个	年	之后	—	这	日期	曾是

['dʒænjueri] - ,

January	17	,
一月	-	,

事实上，我几乎已经忘记了他，一年后——那天是1月17日——

- — [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːd] - [ruːm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðer; ðər]

1951	—	I	came	back	to	the	squad	-	room	late	in	the	afternoon	and	there
-	—	我	来了	后退	到	这	队	-	房间	晚的	在	这	下午	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][desk] ['dɑːnəvən]

was	a	paper	lying	on	the	desk	Donovan
曾是	一个	纸	说谎	在	这	桌子	多诺万

1951年——那天下午晚些时候，我回到小队办公室，桌子上放着一份文件。多诺万

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] .
and **I** **used** **.**
和 我 用过的 .

我用过。

[ɪts] ['hedlaɪn] [riːd] :
Its **headline** **read** **:**
它是 标题 读 :

它的标题是:

['stɪkʌp] [men] [get] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
STICKUP **MEN** **GET** **SEVEN** **MILLION** **IN** **BOSTON**
粘贴 男士 得到 七 百万 在 波士顿

波士顿持械抢劫犯获赔七百万

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] ['brɪŋks]['hoʊldʌp][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ;
And **the** **story** **went** **on** **to** **tell** **of** **the** **now** **famous** **Brinks** **holdup** **in** **that** **city** **;**
和 这 故事 去 在 到 告诉 的 这 现在 著名的 布林克斯 耽误 在 那 城市 ;

故事接着讲述了如今著名的布林克斯抢劫案发生在该市;

[ə; eɪ]['hoʊldʌp] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɑːlvd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['pɜːrfɪkt] [kraɪm] .
a **holdup** **that** **had** **not** **been** **solved** **to** **this** **day** **;** **a** **seemingly** **perfect** **crime** **.**
一个 耽误 那 有 不是 到过 已解决 到 这 天 ; 一个 似乎 完美的 犯罪 .

一起至今未破的抢劫案; 一起看似完美的犯罪。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] .
Still **nothing** **for** **me** **to** **get** **excited** **about** **.**
仍然 没有什么 为了 我 到 得到 兴奋的 关于 .

仍然没有什么让我兴奋的事情。

[nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['peɪpər] .
Not **until** **I** **saw** **the** **letter** **that** **had** **been** **lying** **under** **the** **paper** **.**
不是 直到 我 锯 这 信 那 有 到过 说谎 在下面 这 纸 .

直到我看到压在纸下面的那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][bəuθ]['dɑːnəvən][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]
It **was** **addressed** **to** **both** **Donovan** **and** **me** **—** **the** **names** **and**
它 曾是 已解决 到 两个都 多诺万 和 我 — 这 姓名 和
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn] [liːd] ['pens(ə)l] .
destination **printed** **in** **lead** **pencil** **.**
目的地 打印 在 带领 铅笔 .

这封信是写给多诺万和我一起寄的——名字和目的地是用铅笔写的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'tɜːrn] [ə'dres] .
There **was** **no** **return** **address** **.**
那里 曾是 不 返回 地址 .

没有寄件人地址。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
I **tore** **it** **open** **.**
我 撕裂 它 打开 .

我把它撕开了。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrd] [fel] [aʊt] .
A **white** **card** **fell** **out** **.**
一个 白色的 卡片 跌倒 出去 .

一张白卡片掉了出来。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [tuː] [wɜːrdz] — ['nʌθɪŋ] [els] .
On **the** **card** **was** **printed** **two** **words** **—** **nothing** **else** **.**
在 这 卡片 曾是 打印 二 字 — 没有什么 别的 .

卡片上只印了两个字——别无其他。

[ðə; ði][wɜːrdz] [riːd] :

The	**words**	**read**	**:**
这	字	读	:

文字内容如下：

— [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

—	**OR**	**BOSTON**	**.**
—	或者	波士顿	.

——或者波士顿。

[soʊ] [ðæts] [wer] [wiː; wi][sɪt] [naʊ] .

So	**that's**	**where**	**we**	**sit**	**now**	**.**
所以	那就是	在哪里	我们	坐	现在	.

这就是我们目前的处境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达尔林普尔方程(Dalrymple's Equation)
第2/2页

['ɔ:lmoʊst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['stɪkʌp] [ə'kɜ:rd] .

Almost	seven	years	ago	that	stickup	occurred	.
几乎	七	年	前	那	粘贴	发生	.

那起抢劫案发生在大约七年前。

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['dɑ:nəvən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [kræk] [ˌaɪ 'ti:]

For	seven	years	Donovan	and	I	had	waited	for	the	law	to	crack	it
为了	七	年	多诺万	和	我	有	等待	为了	这	法律	到	裂缝	它

[soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd][kwɪt] ['wʌndərɪŋ] ;

so	we	could	quit	wondering	;
所以	我们	可以	辞职	好奇	;

七年来，我和多诺万一直等待法律能够破解这个谜团，这样我们就可以不再疑惑了;

[soʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [ɑ:r'selvz] [ðæt] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['skru:bɔ:l] .

so	we	could	tell	ourselves	that	Dalrymple	was	just	another	screwball	.
所以	我们	可以	告诉	我们自己	那	达尔林普尔	曾是	只是	其他	怪僻	.

所以我们可以告诉自己，达尔林普尔只不过是另一个怪人而已。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['nɪrli] [ræn][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['brɪŋks] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]

But	the	statute	of	limitations	nearly	ran	out	on	the	great	Brinks	robbery	and
但	这	法令	的	限制	几乎	跑	出去	在	这	伟大的	布林克斯	抢劫	和

[naʊ] [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] .

now	we're	beginning	to	wonder	if	it	really	was	solved	.
现在	是	开始	到	想知道	如果	它	真的	曾是	已解决	.

但是，布林克斯大劫案的诉讼时效即将到期，现在我们开始怀疑这起案件是否真的已经侦破。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['stɑ:pɪŋ] ['dælrɪmpəl] , [ðə; ði][breɪn]

Wondering	if	we	could	have	stopped	it	by	stopping	Dalrymple	,	the	brain
好奇	如果	我们	可以	有	停止	它	经过	停止	达尔林普尔	,	这	脑

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

behind	it	all	.
在后面	它	全部	.

我在想，如果我们当初阻止了幕后主使达尔林普尔，这一切是否就能停止了。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] — [oʊ] [hel] !

Wondering	if	he	really	was	a	man	from	another	—	oh	hell	!
好奇	如果	他	真的	曾是	一个	男人	从	其他	—	哦	地狱	!

想知道他是不是真的来自另一个世界——哦，天哪!

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['kudnt] [bi:; bi] !

It	just	couldn't	be	!
它	只是	不能	是	!

这不可能!

[ɔ:r][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ?

Or	could	it	?
或者	可以	它	?

或者，有可能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神